Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Il Serraglio di Osmano - Don Mus.Ms. 485a-e

Gazzaniga, Giuseppe

[S.l.], 1780 (1780c)

11. Finale I

urn:nbn:de:bsz:31-78384

Visual Library

Finale I.mo N.o 12. 11.

Corni

Oboe

Violini

Sotto voce

Simili

Viola

Ros: e Dima

Feda

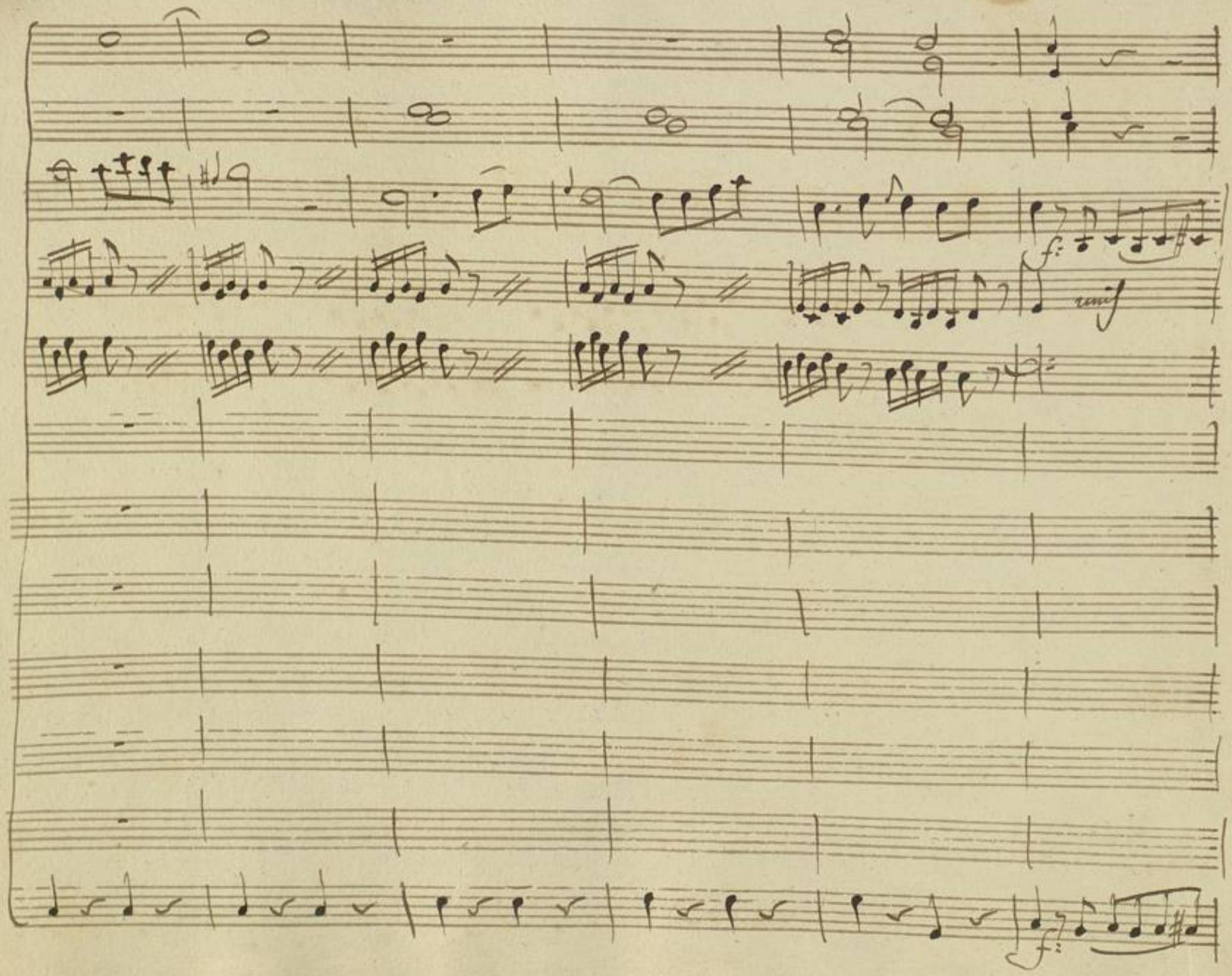
Zaida

Paolino

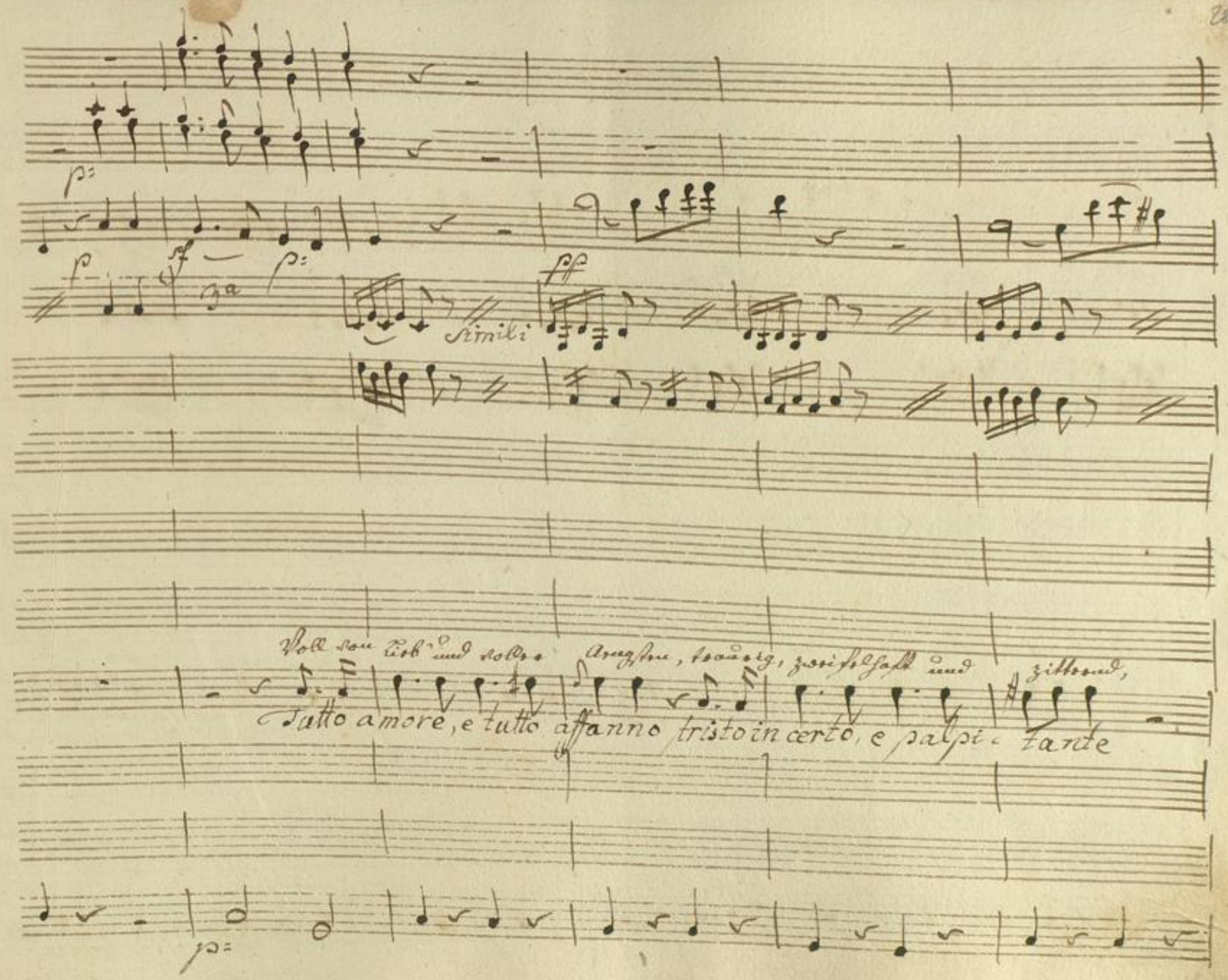
Nacor ed Alij

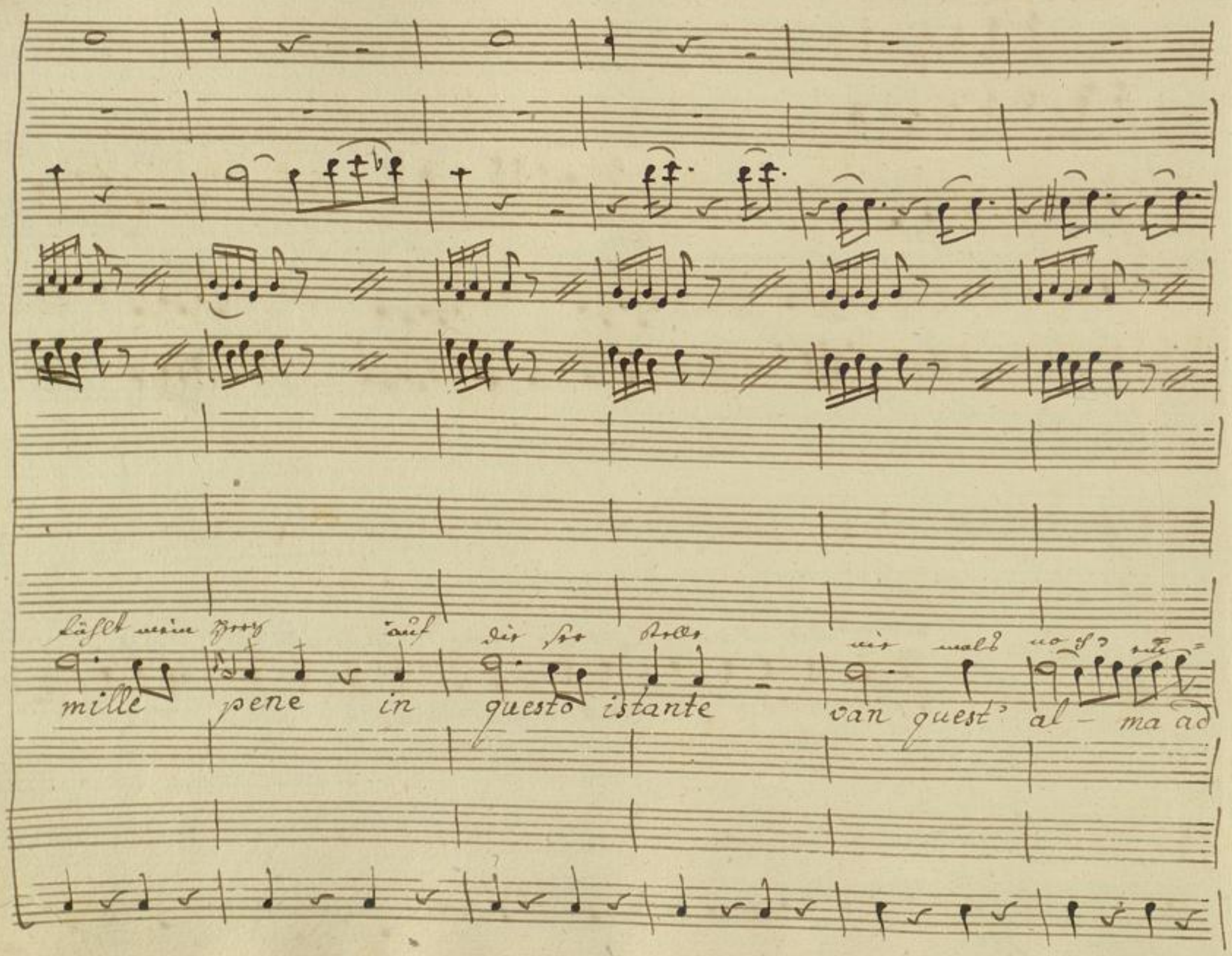
Osmano

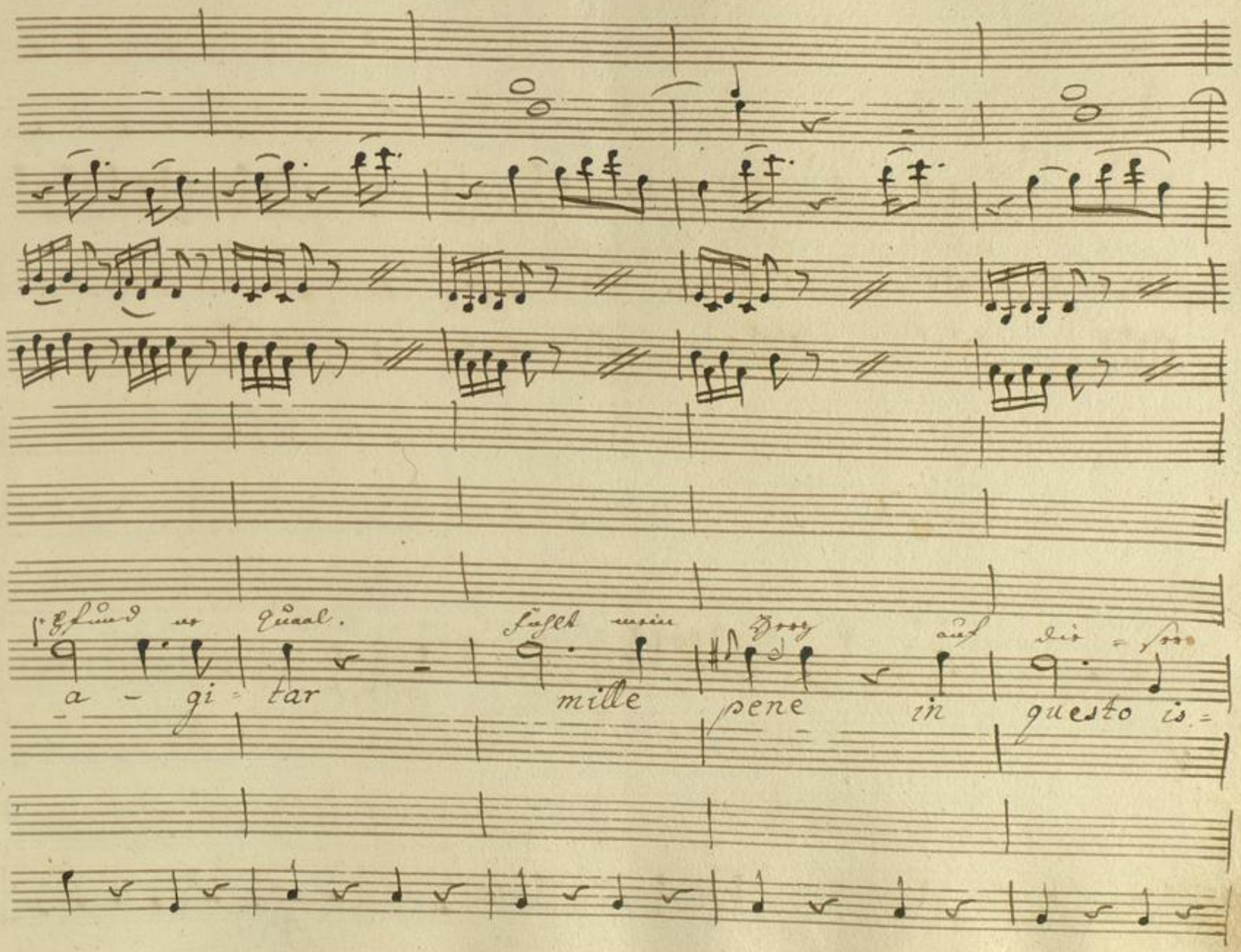
and.e Espressivo

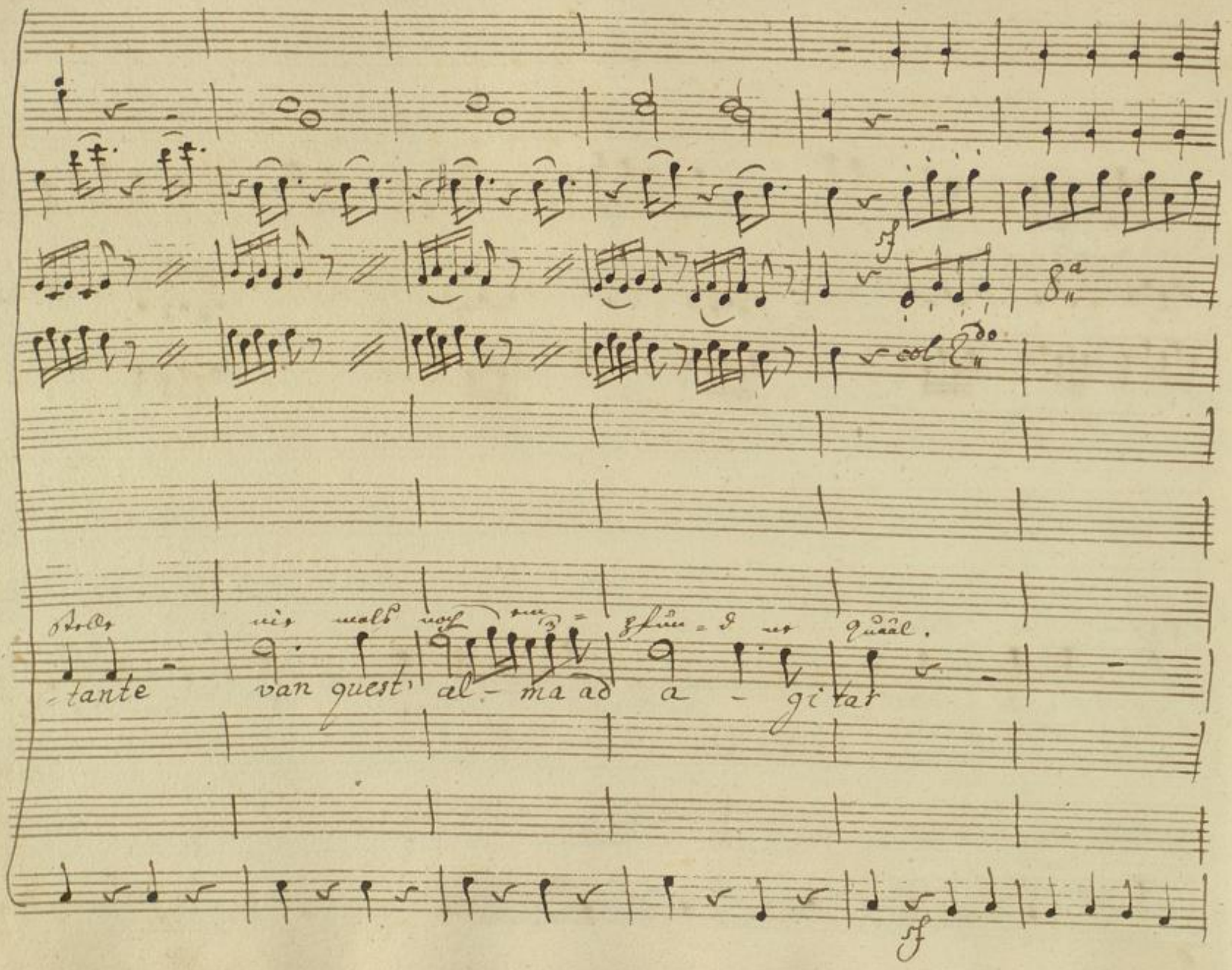


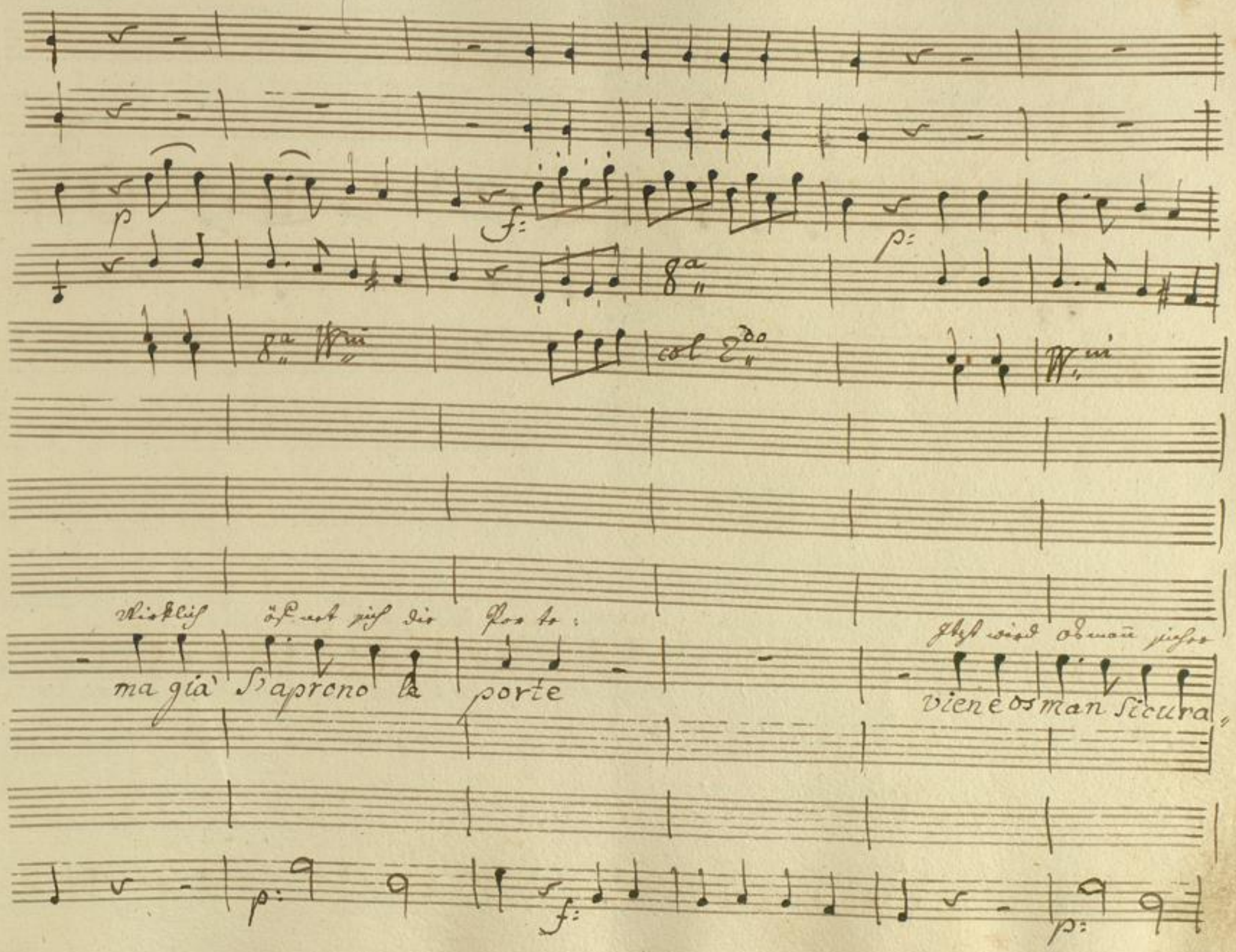
BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe

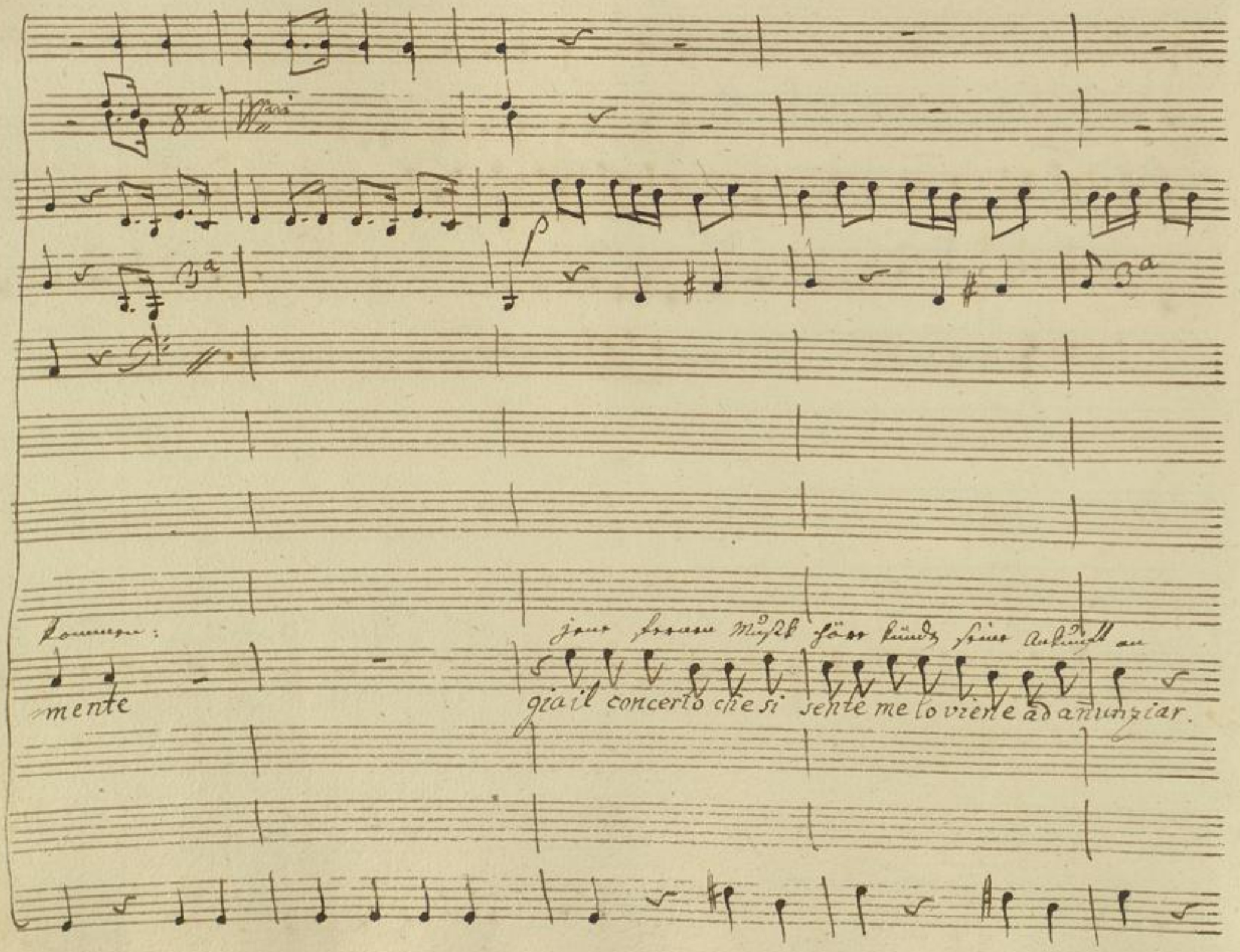

p:
p
sf
p:
3a
simili
ff
Voll von Lieb' und voller Aengsten, traurig, zweifelhaft und zitternd,
Tutto amore, e tutto affanno tristo in certo, e palpi- tante
p:

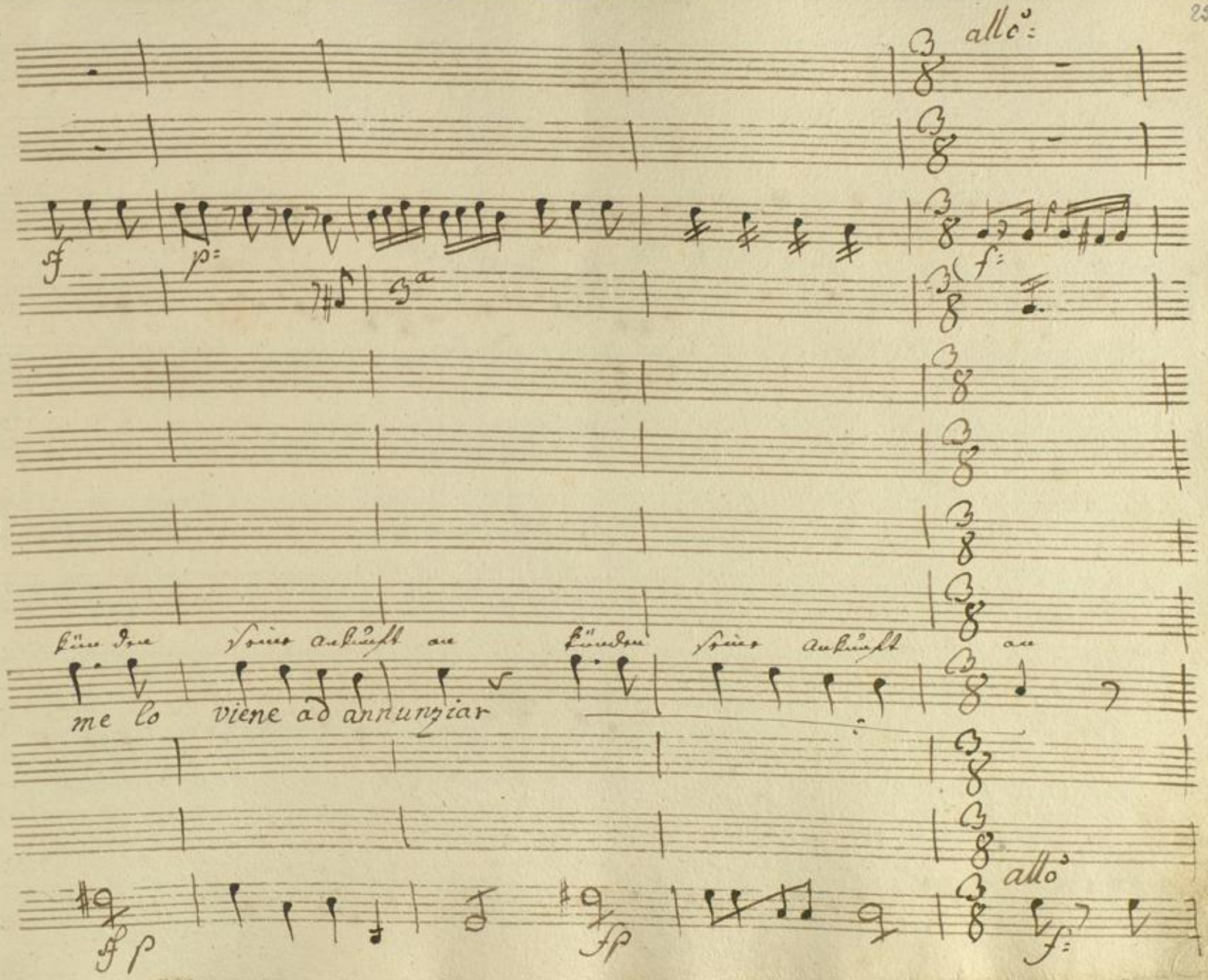

fühlt mein Herz auf die ser Stelle nie mals noch ein-
mille pene in questo istante van quest' al - ma ad

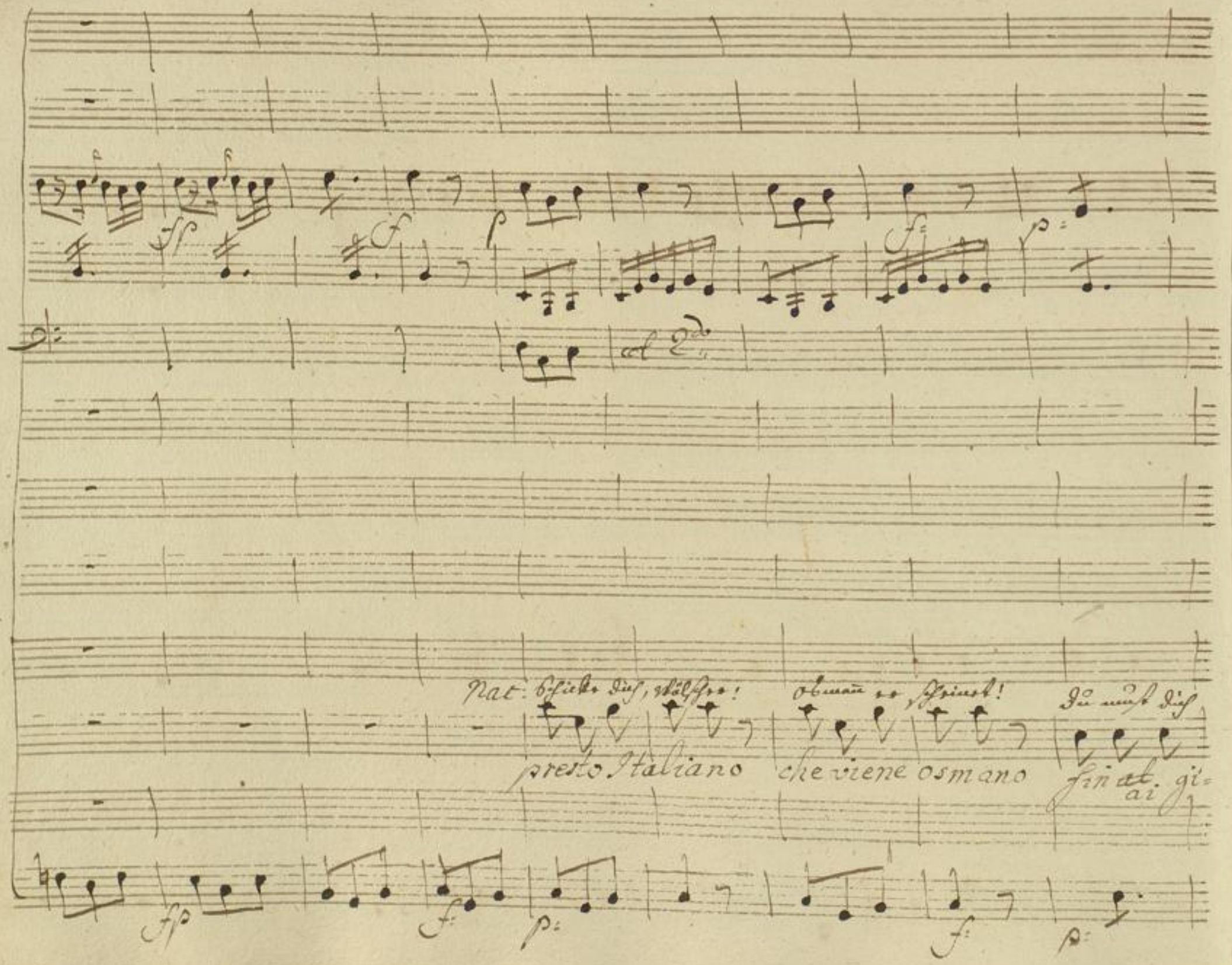

Pfund ne Quaal.
Fühlt mein Herz auf die = ser
a - gi = tar
mille
pene
in
questo is =

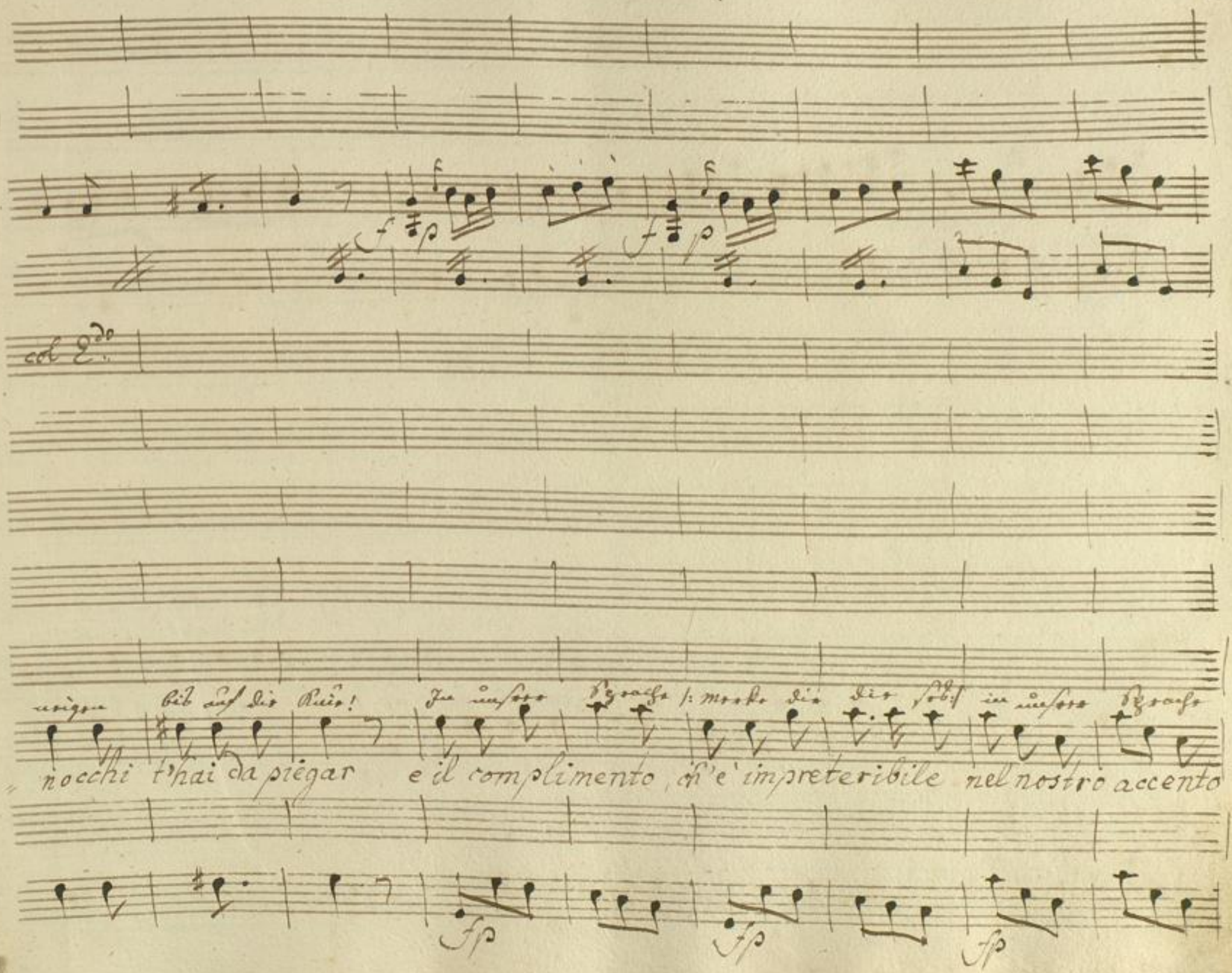

sf
8a
col 2do
Stelle nie mals noch em = pfun = d ne Quaal.
-tante van quest' al - ma ad a - gitar
sf

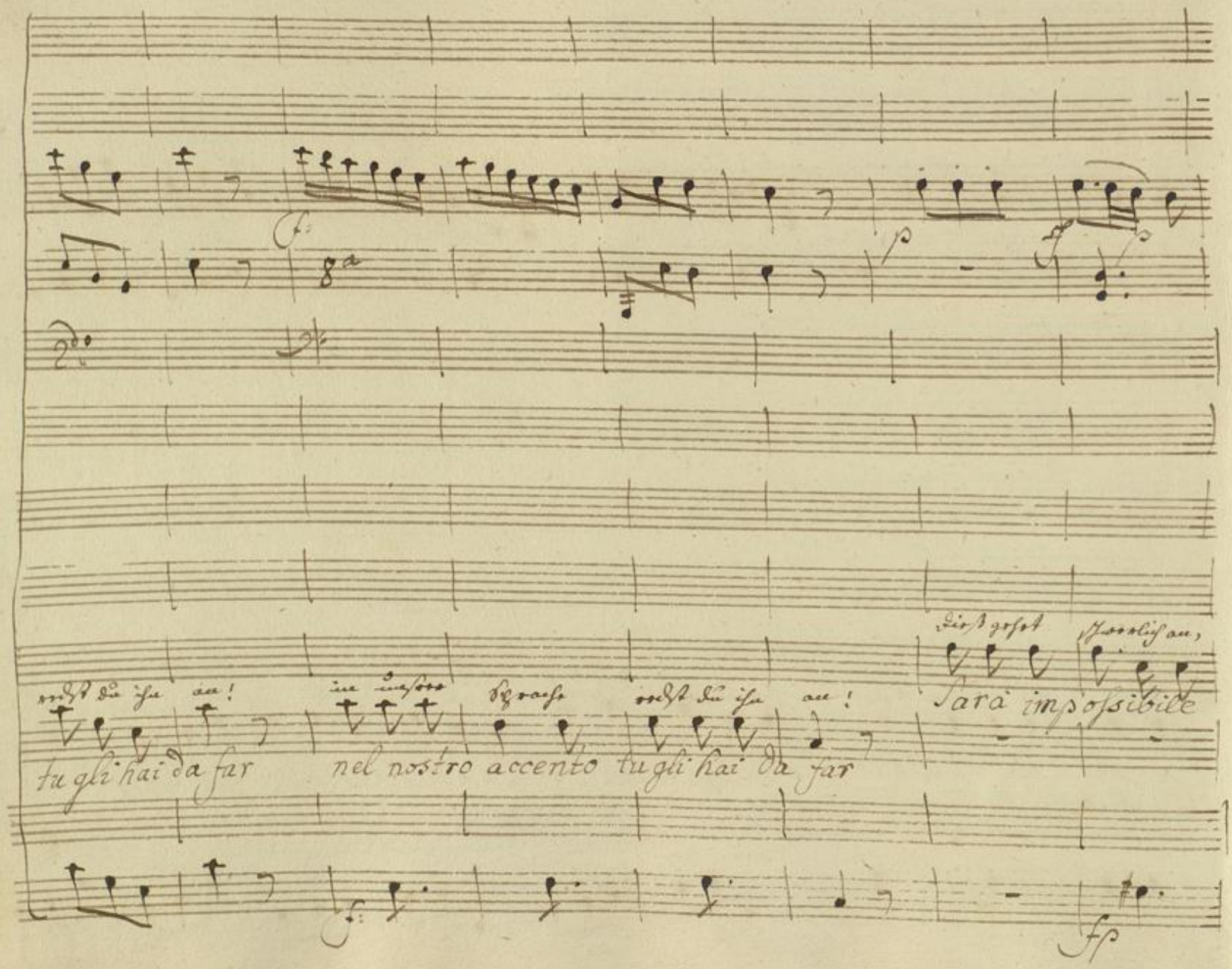

p
f:
p:
8a
8a Wni
col 2do
Wni
Wirklich öffnet sich die Porte:
ma già s'aprono le porte
Jetzt wird Osmann sicher
viene Osman sicura
p:
f:
p:

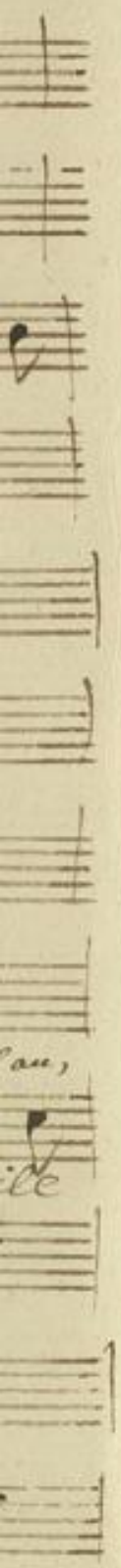

8a
Wm
3a
3a
Kommen:
jene fernen Musik höre kündt seine Ankunft an
mente
gia il concerto che si sente me lo viene ad annunziar.

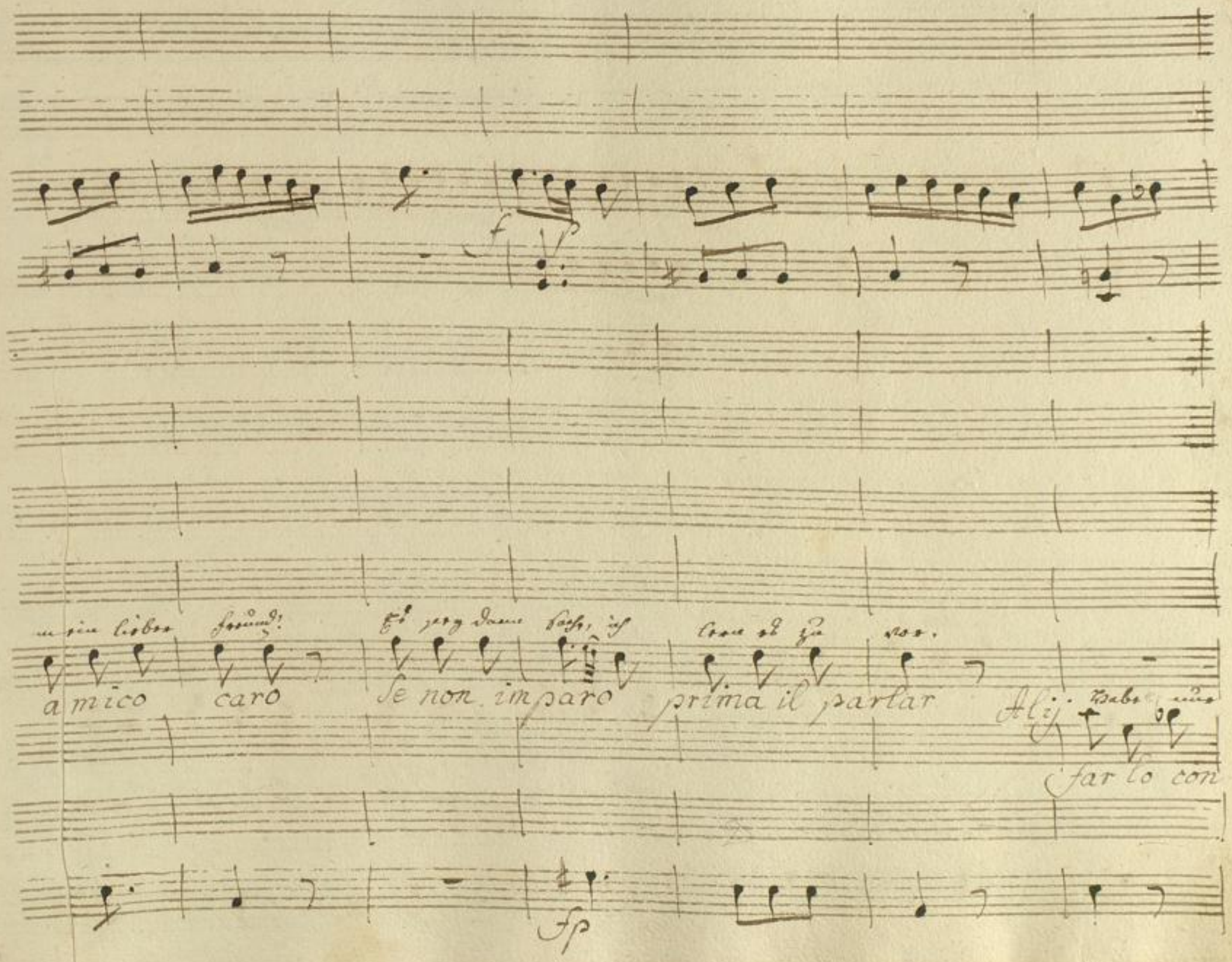

allo:
sf
p:
3a
f:
künden seiner Ankunft an
künden seiner Ankunft an
me lo viene ad annunziar
fp
fp
allo
f:

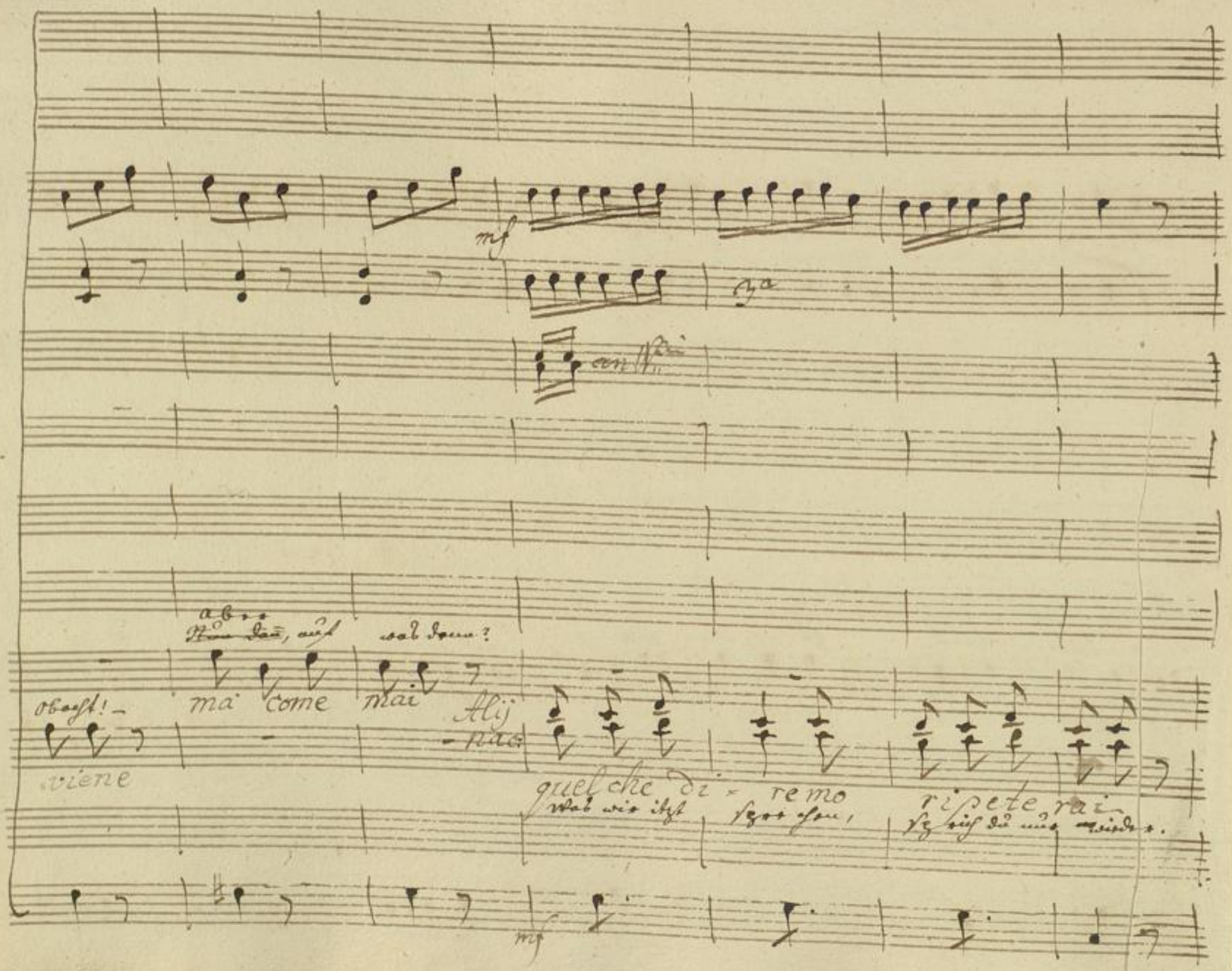

Nat: Schicke dich, Wälscher! Osmann er scheint! Du must dich
presto Italiano che viene osmano fin ai gi=

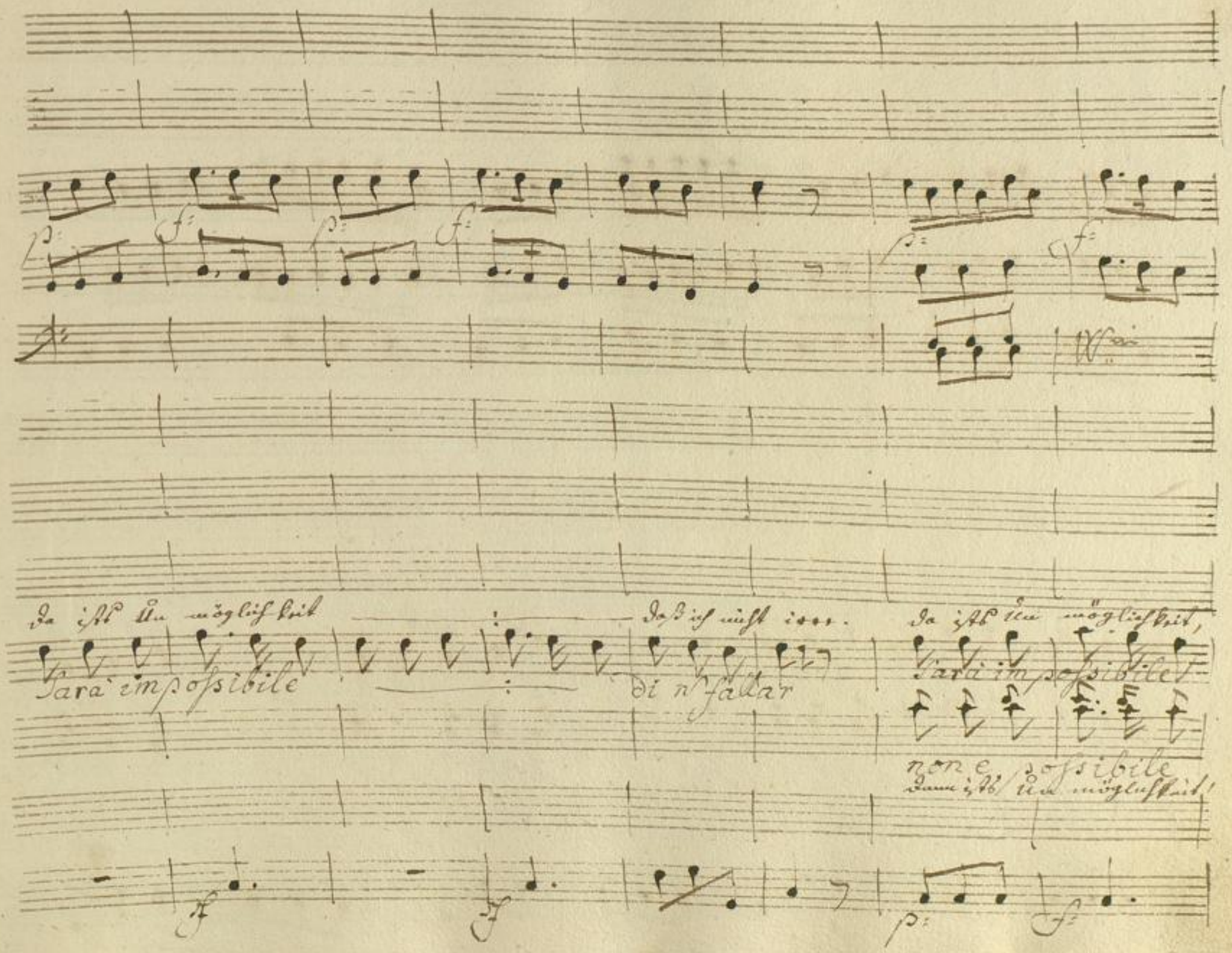

col 2do
neigen bis auf die Knie! In unsrer Sprache |: merke dir die sob:| in unsrer Sprache
nocchi t'hai da piegar e il complimento, ch'è impreteribile nel nostro accento

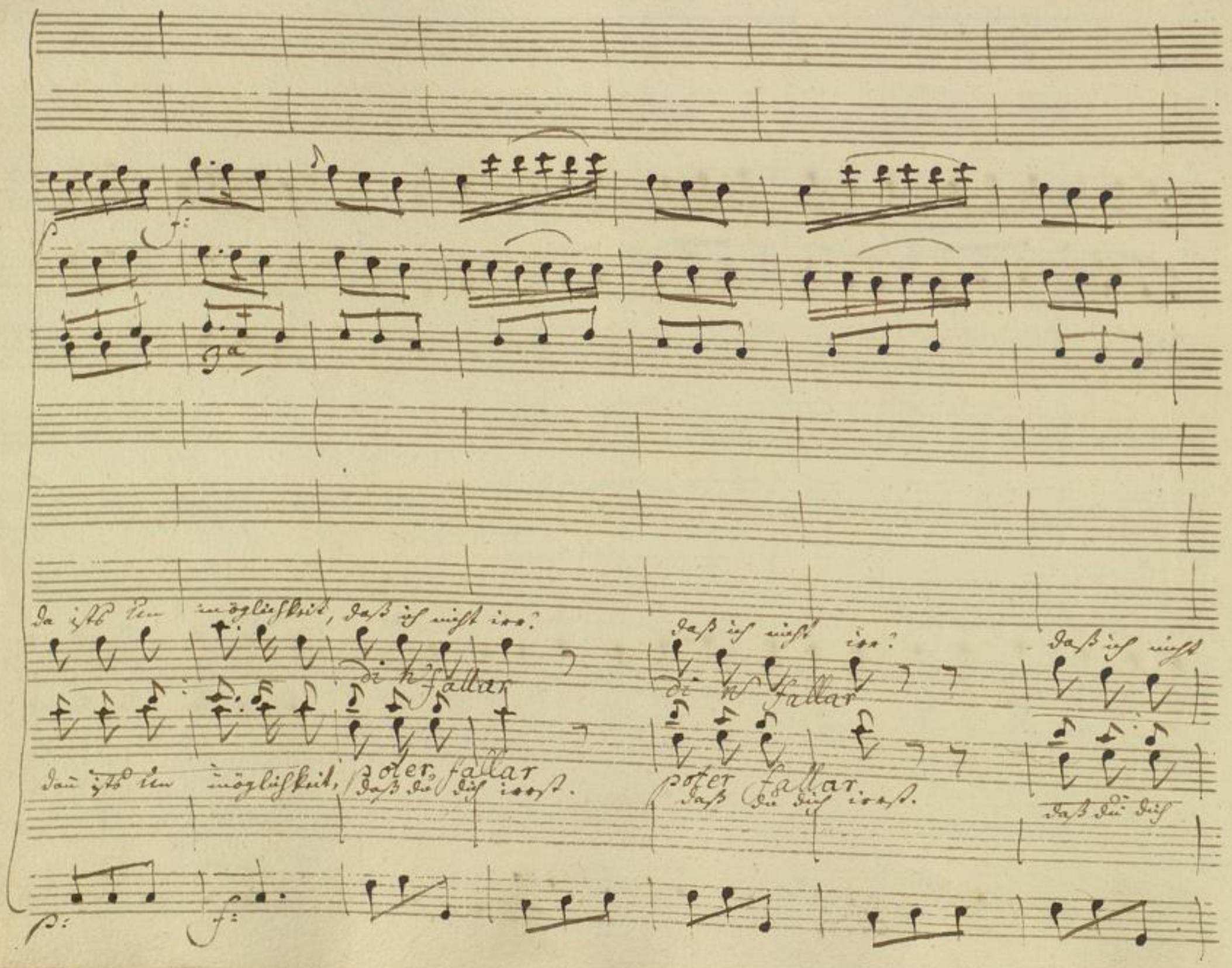

Dieß gehet schwerlich an,
redst du ihn an! in unsrer Sprache redst du ihn an!
Sarà impossibile
tu gli hai da far nel nostro accento tu gli hai da far



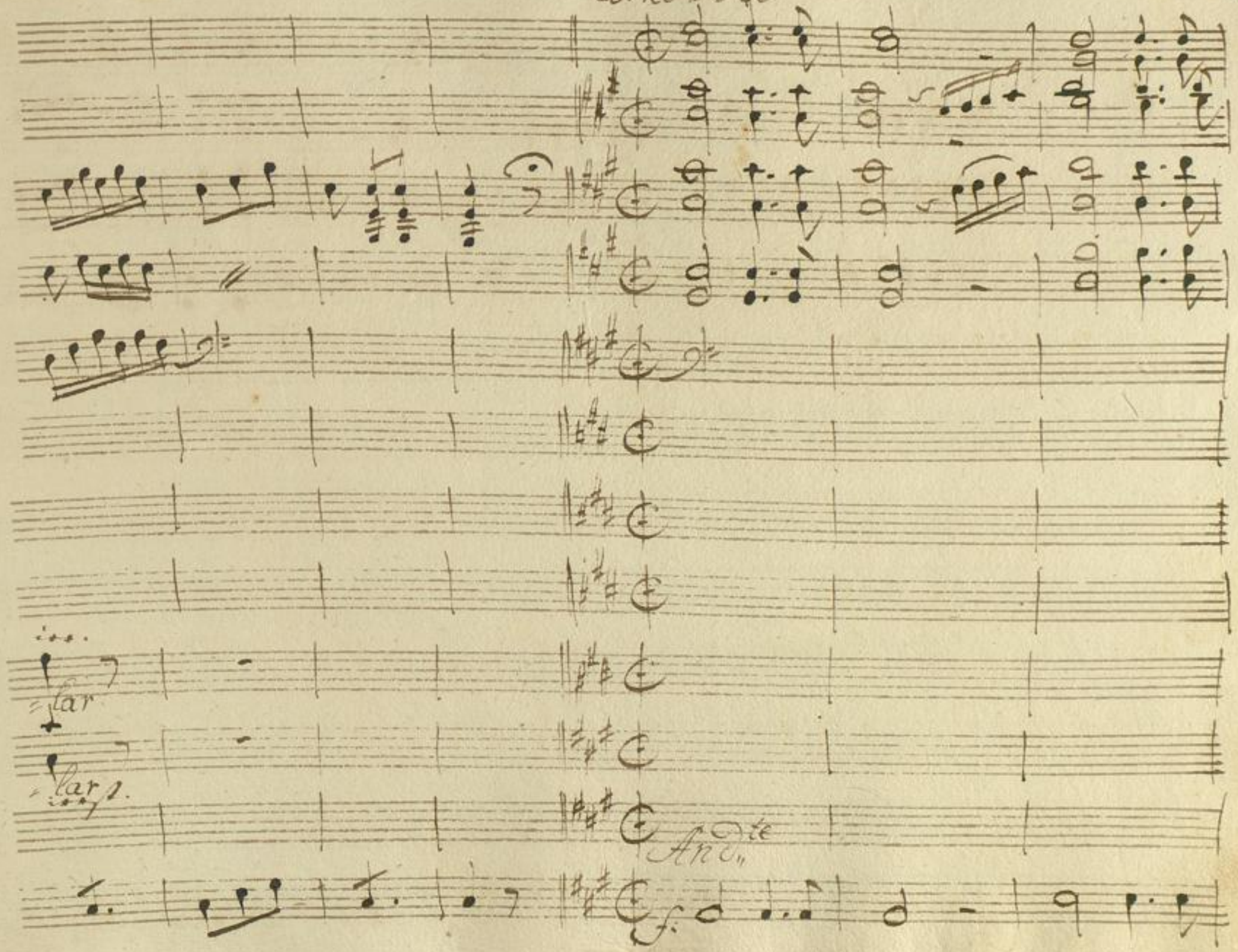

a mico caro
Se non imparo
prima il parlar
Alij
far lo con
fp


mf
3a
aber
was denn?
Obacht! –
ma come mai
Alij
viene
quel che di - remo
ripete rai
mf


Da ists Un möglichkeit
Sarà impossibile
Daß ich nicht irre.
di n' fallar
Da ists Un möglichkeit,
Sarà impossibile
non e possibile
Dann ists Un möglichkeit!


da ists Un möglichkeit, daß ich nicht irr?
daß ich nicht irr?
daß ich nicht
di n fallar
di n fallar
poter fallar
poter fallar
dan ists Un möglichkeit, daß du dich irrst.
daß du dich irrst.
daß du dich

Corni in A



Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

p.

pp

Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

Largo

con la parte

p:

Halla Talla miri =

Largo.

p:

con la parte

chi, muka suka Kana'ni jocha, mocha mi spachu mani al petto e capo in giù mani al

BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Wui

Wui

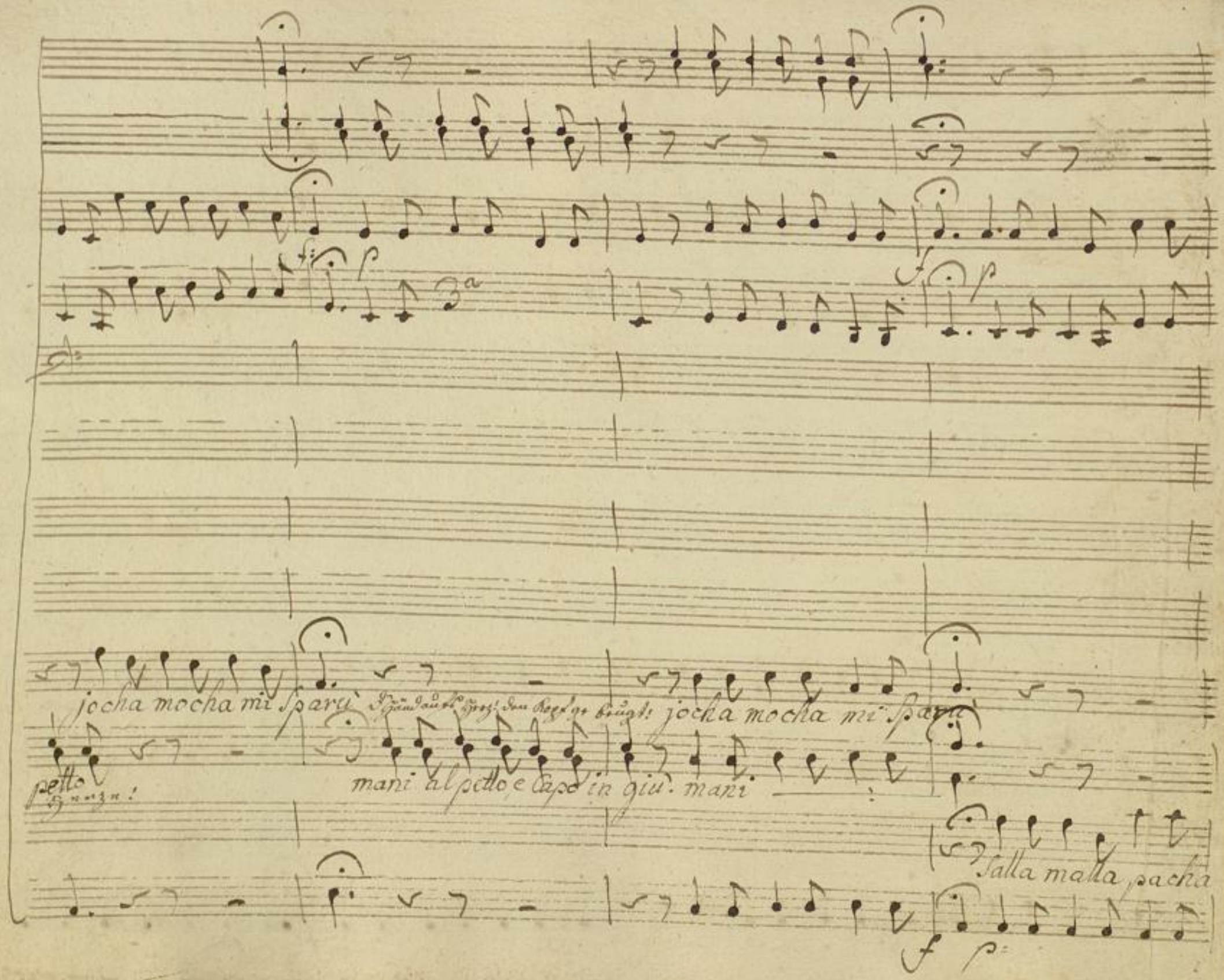
Herz! den Kopf ge-

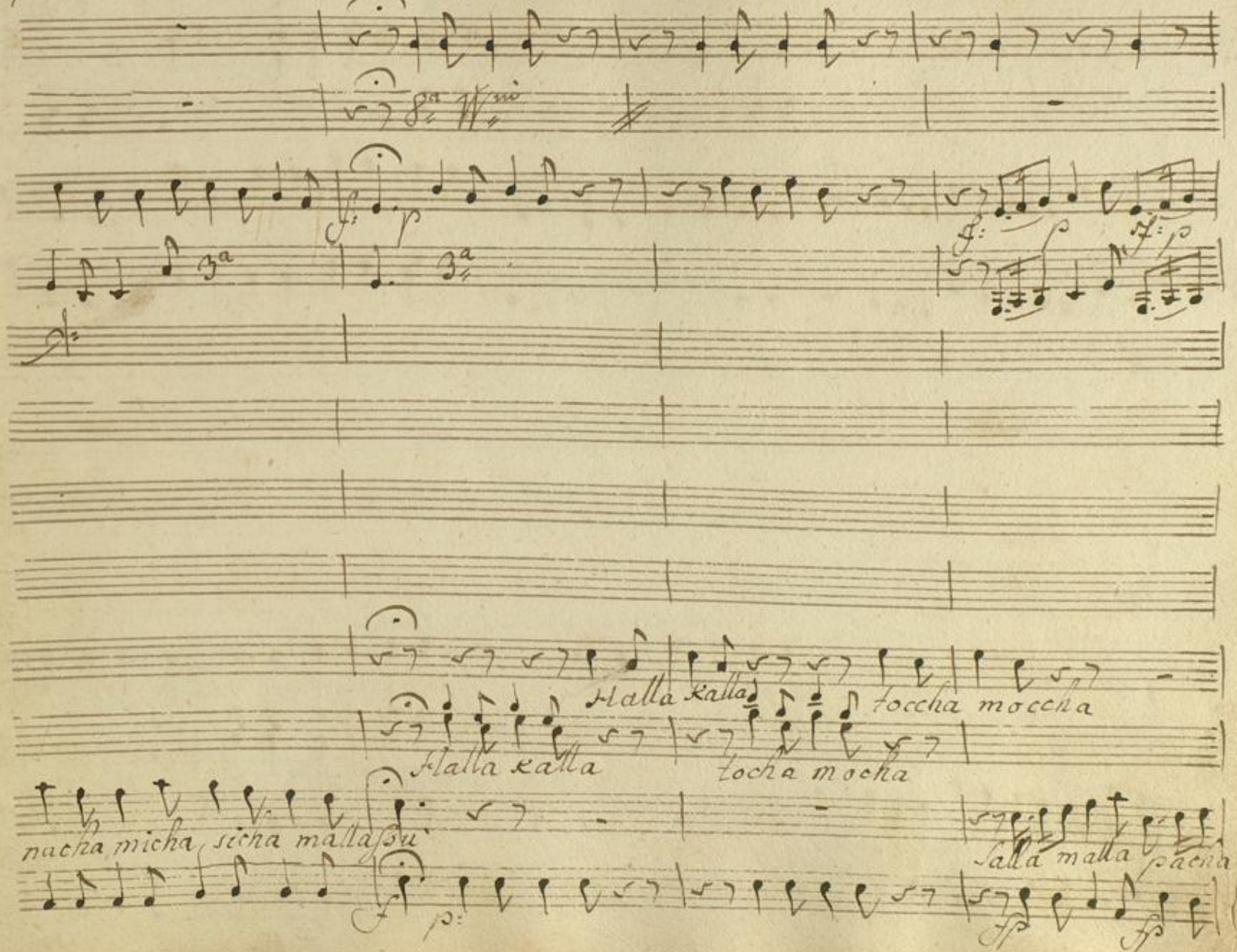
Halla Sala mirichi mucha Sucha Kannani

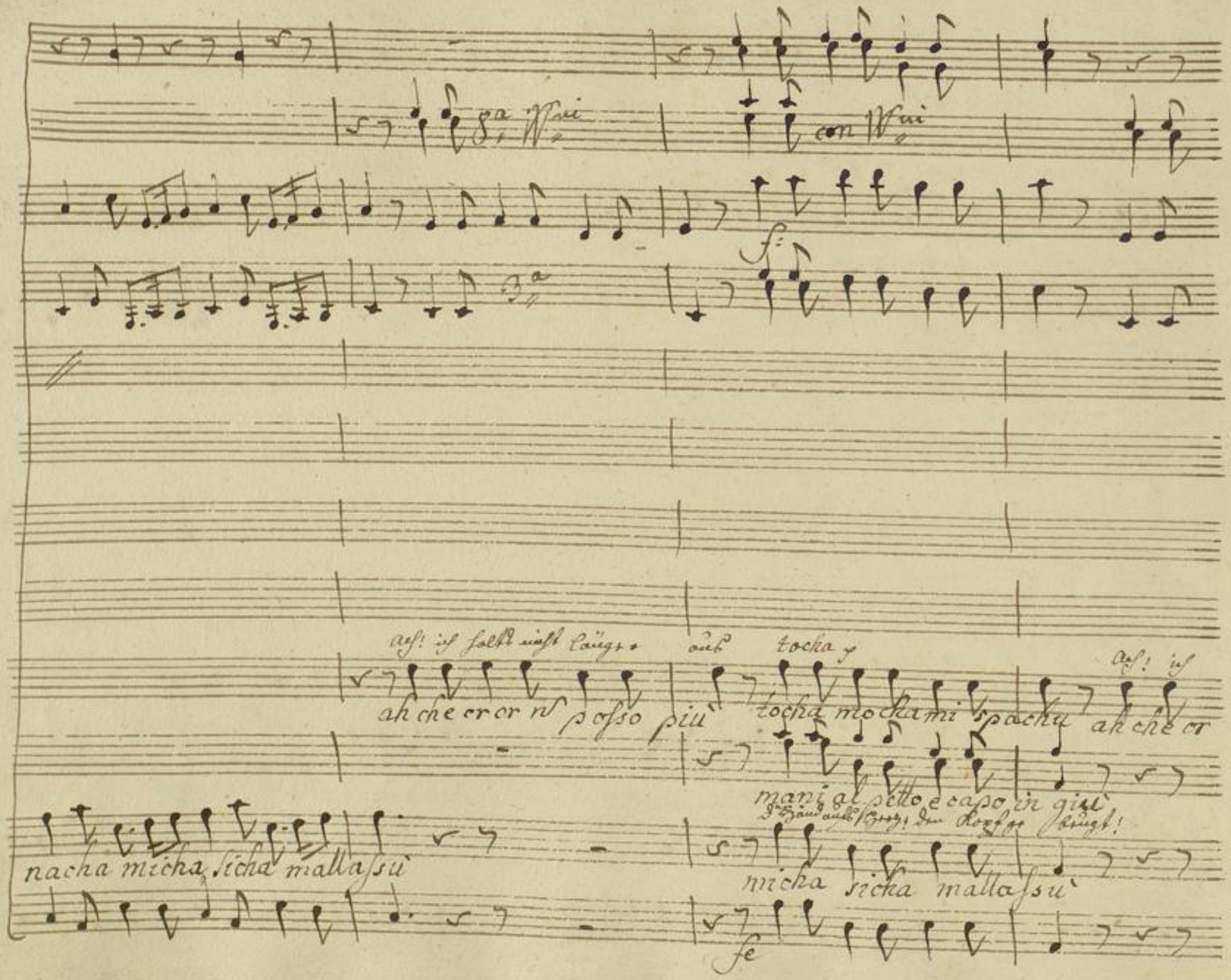
-petto, e capo in giù

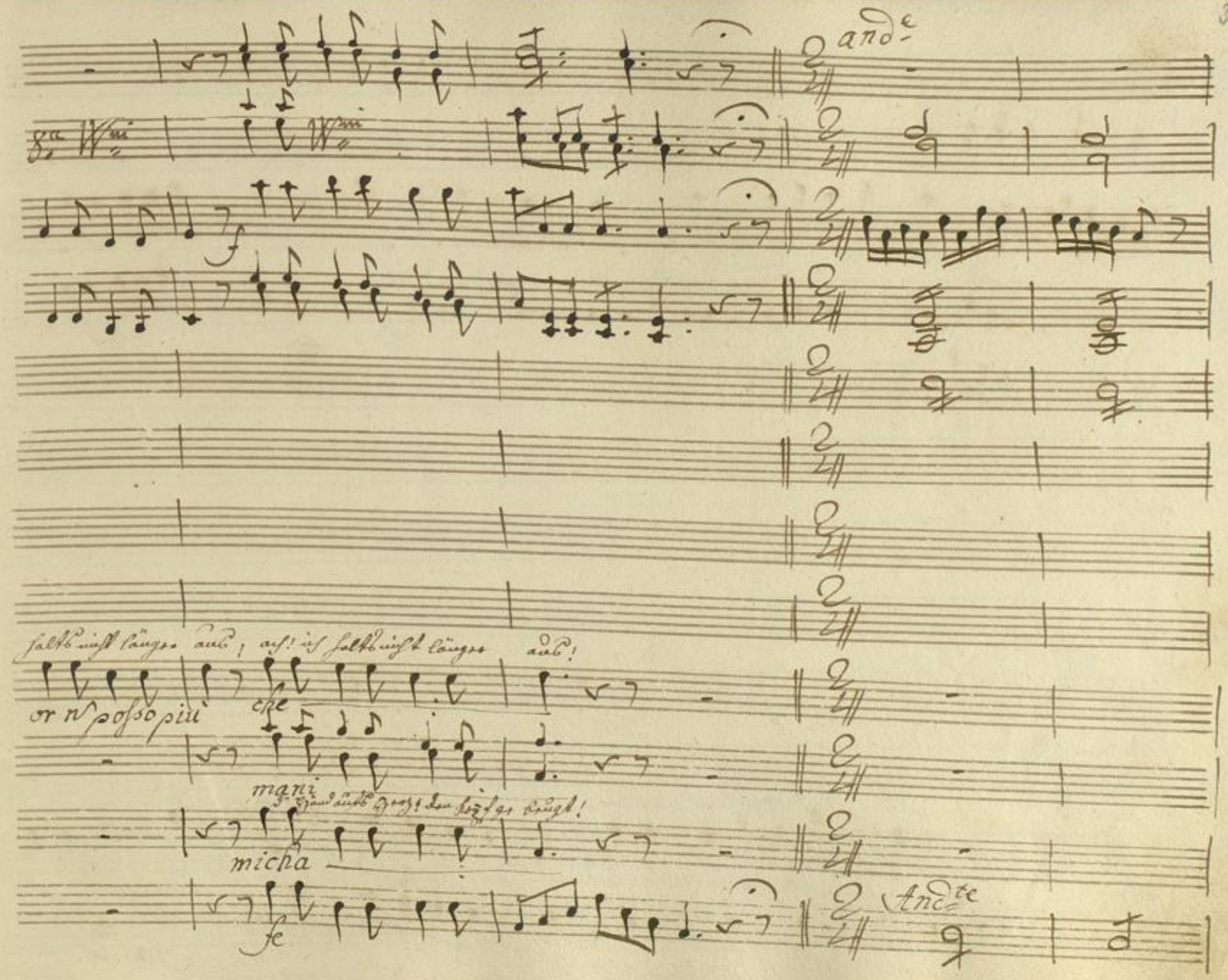
mani al petto, mani al

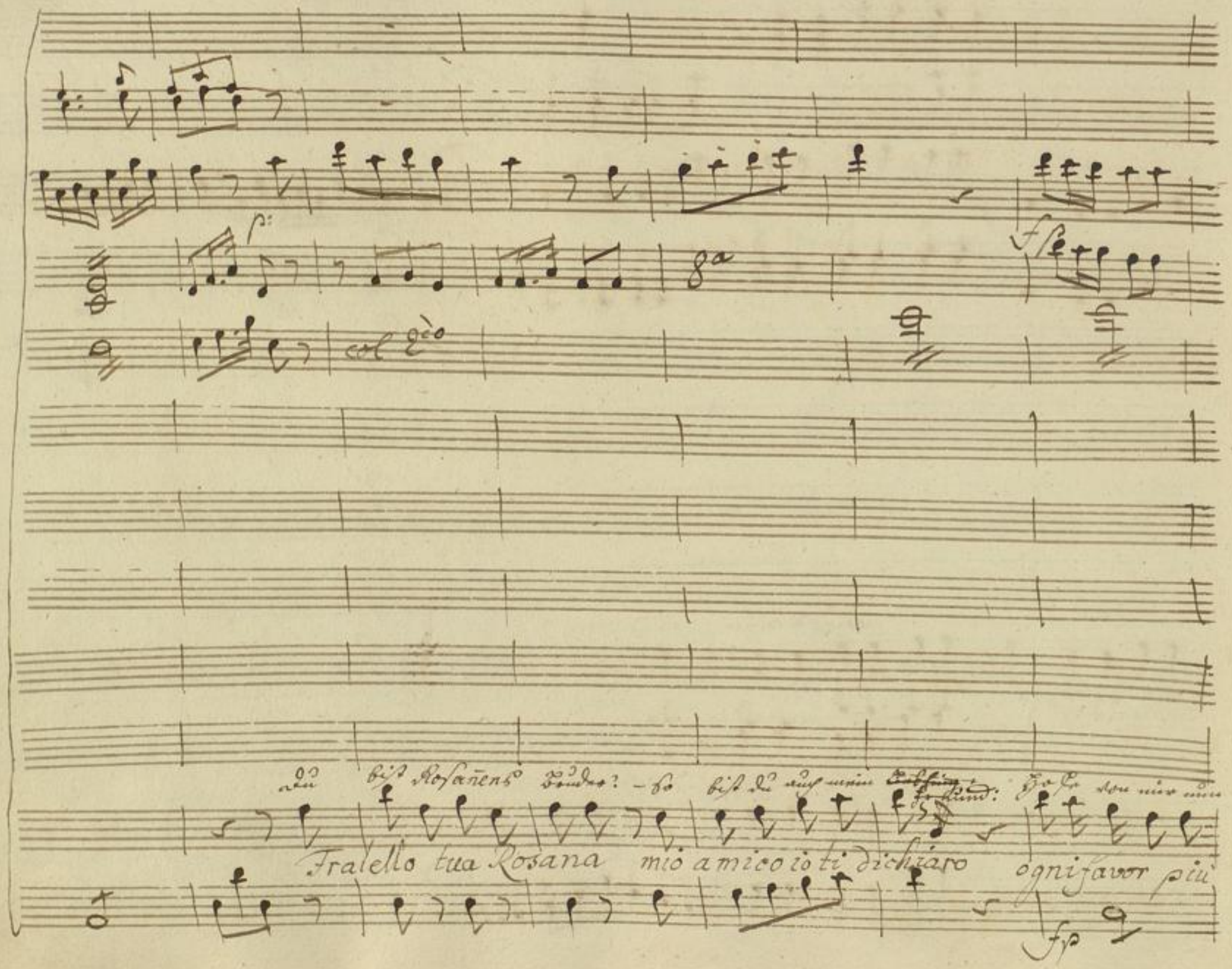
BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe


jocha mocha mi sparu
jocha mocha mi sparu
petto
mani al petto e capo in giu. mani
Salla malla pacha


8a Wno
3a
3a
Halla kalla
toccha moccha
Halla kalla
tocha mocha
nacha micha sicha mallassu
Salla malla pacha


8a Vni
con Vni
f
3a
Ach! ich halte nicht länger aus
tocha
Ach! ich
ah che or or n posso più
tocha mocha mi spachu ah che or
mani al petto e capo in giù
nacha micha sicha mallassù
micha sicha mallassù
fe


and^e
8^a W^ni
W^ni
f
halts nicht länger aus, ach! ich halts nicht länger aus!
or n^o posso più
che
mani
micha
fe
And^te


p:
8a
col 2do
fp
Fratello tua Rosana mio amico io ti dichiaro ogni favor più
fp

Mein Herr! gebt mir die

Signor la mia So=

ihne den, die du nur immer willst. die du nur immer willst.

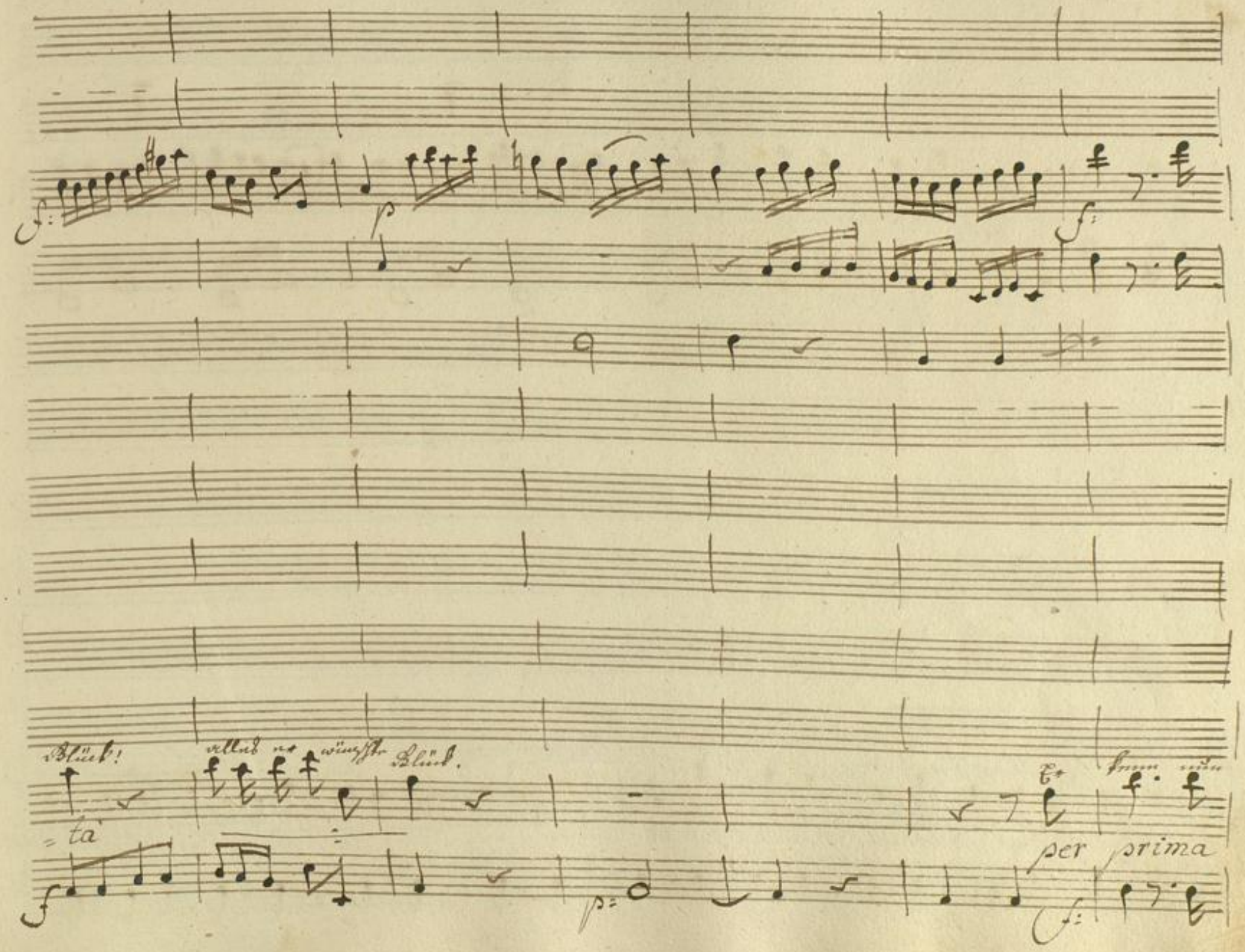
raro, a te si accorderà a

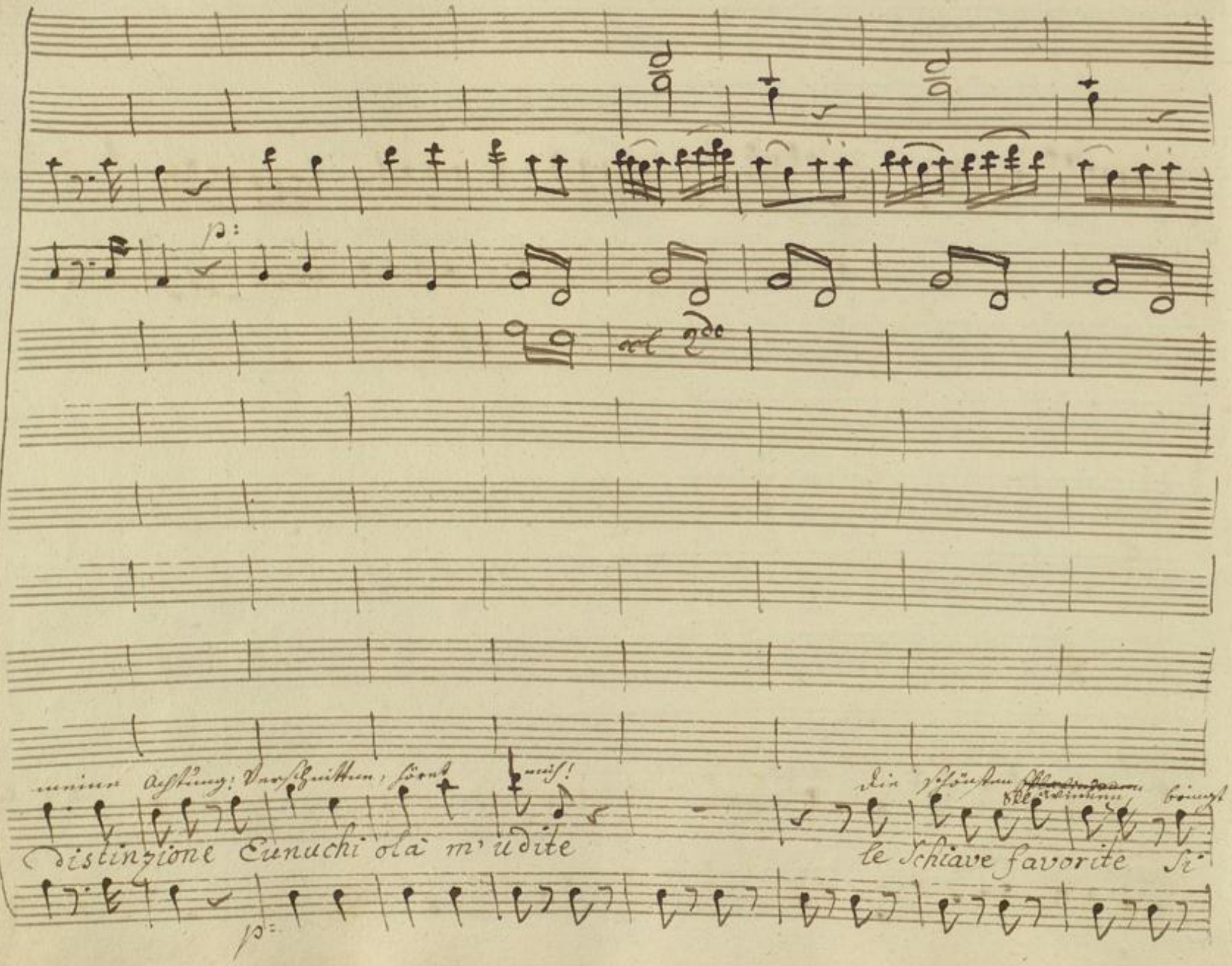
Schwester gebt mir für Geld ein Los!

-rella per riscattar son quà

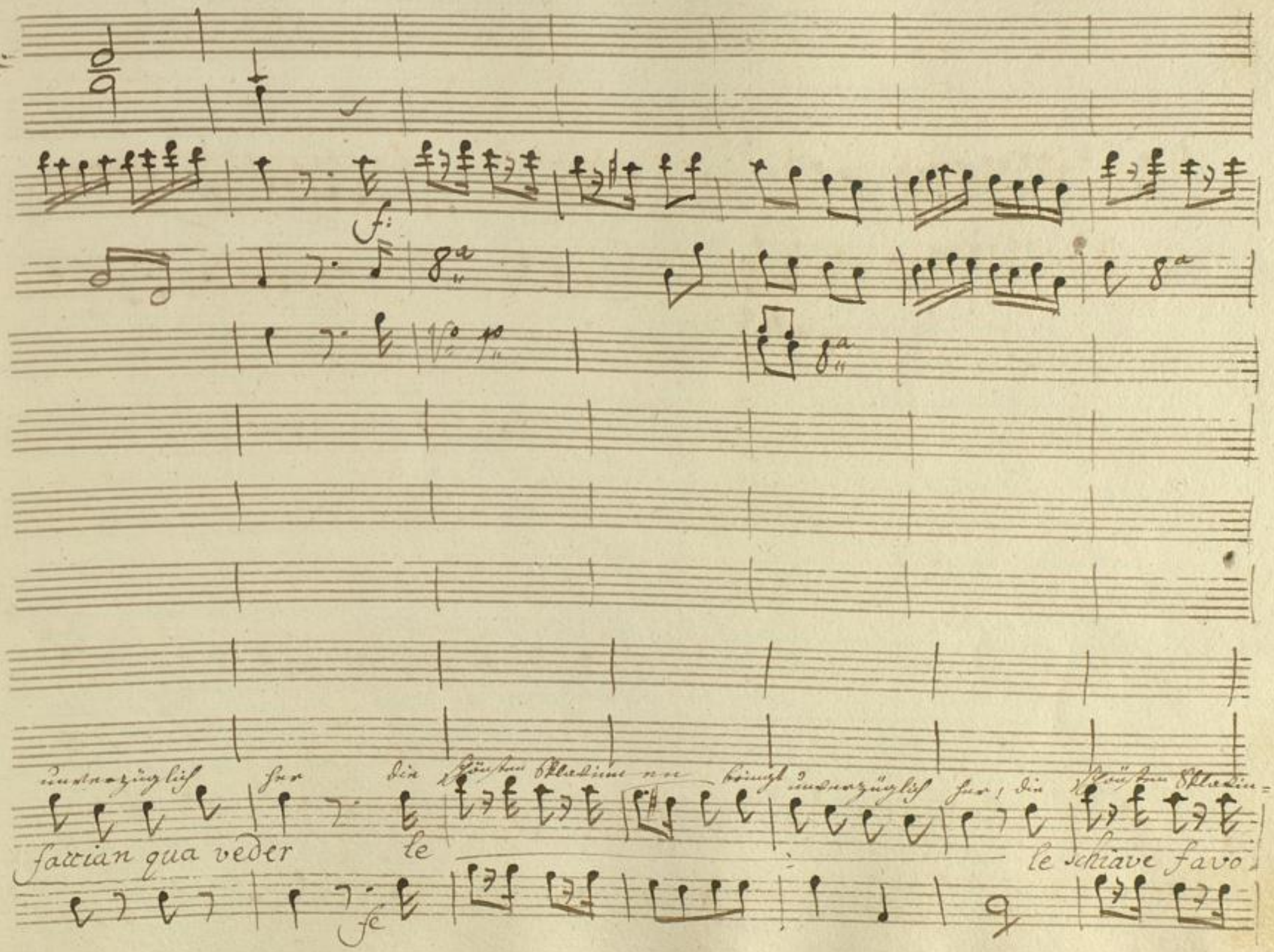
Schweige! Swe-ig! du bekommst statt dieser alles erwünschte

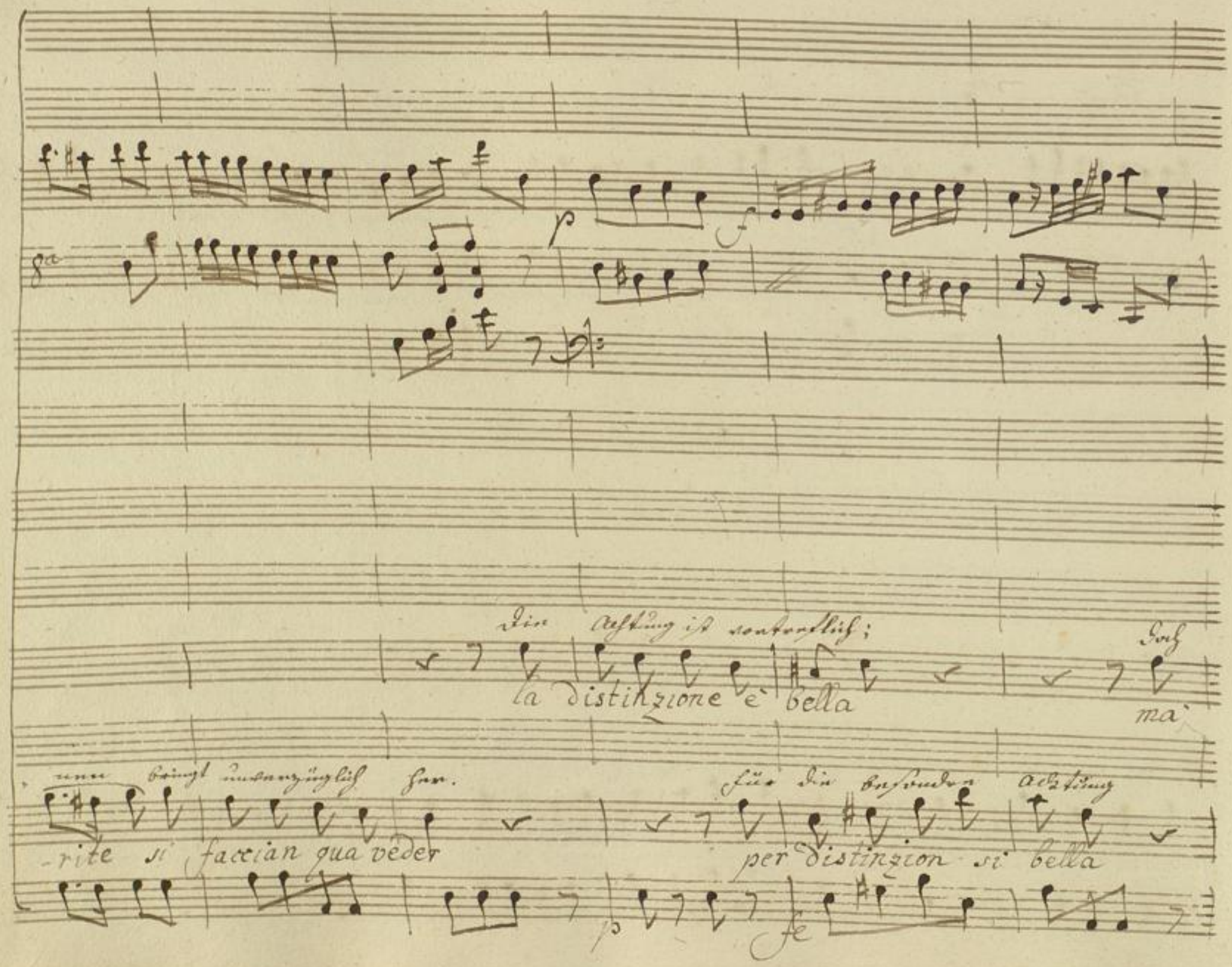
taci, ta - ci tu avrai per quella mille felici-

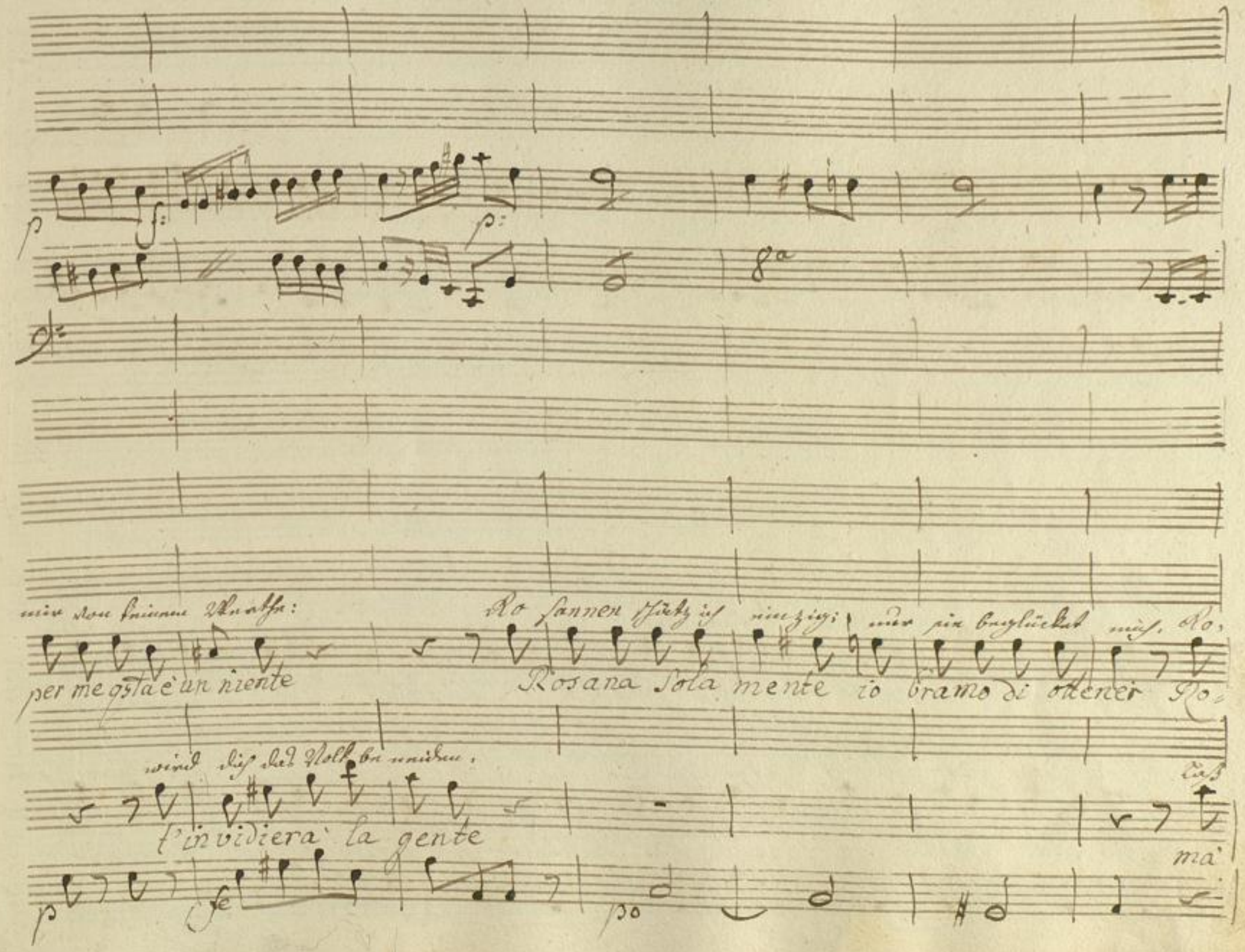

Blück!
alles er wünschte Blück.
=tà
per prima



BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe


f:
8a
8a
8a
unverzüglich her die schönsten Sklavinnen bringt unverzüglich her, die schönsten Sklavin=
faccian qua veder le
le schiave favo
fe


Die Achtung ist vortreflich;
la distinzione è bella
Doch
ma
nen bringt unverzüglich her.
-rite si faccian qua veder
für die besondere Achtung
per distinzion si bella


mir von keinem Werthe:
Ro sannen schätz ich einzig; nur sie beglücket mich. Ro,
per me qsta è un niente
Rosana Sola mente io bramo di ottener Ro,
wird dich das Volk beneiden,
l'invidiera la gente
laß
ma

cres: f: p: f:

vol 1o

sannen schätz ich einzig; Nur sie beglücket mich. Rosannen schätz ich einzig; nur

sana Sola: mente io bramo di ottener Rosana Sola: mente io

nun die Sache gut seyn! ich sorge schon für sie. Laß nun die Sache gut seyn! ich

questo n' è niente, e lascia a me il pensier; mà questo n' è niente, e

f: f:

bramo di ottener, io

lascia a me il pensier, e

Corni in F

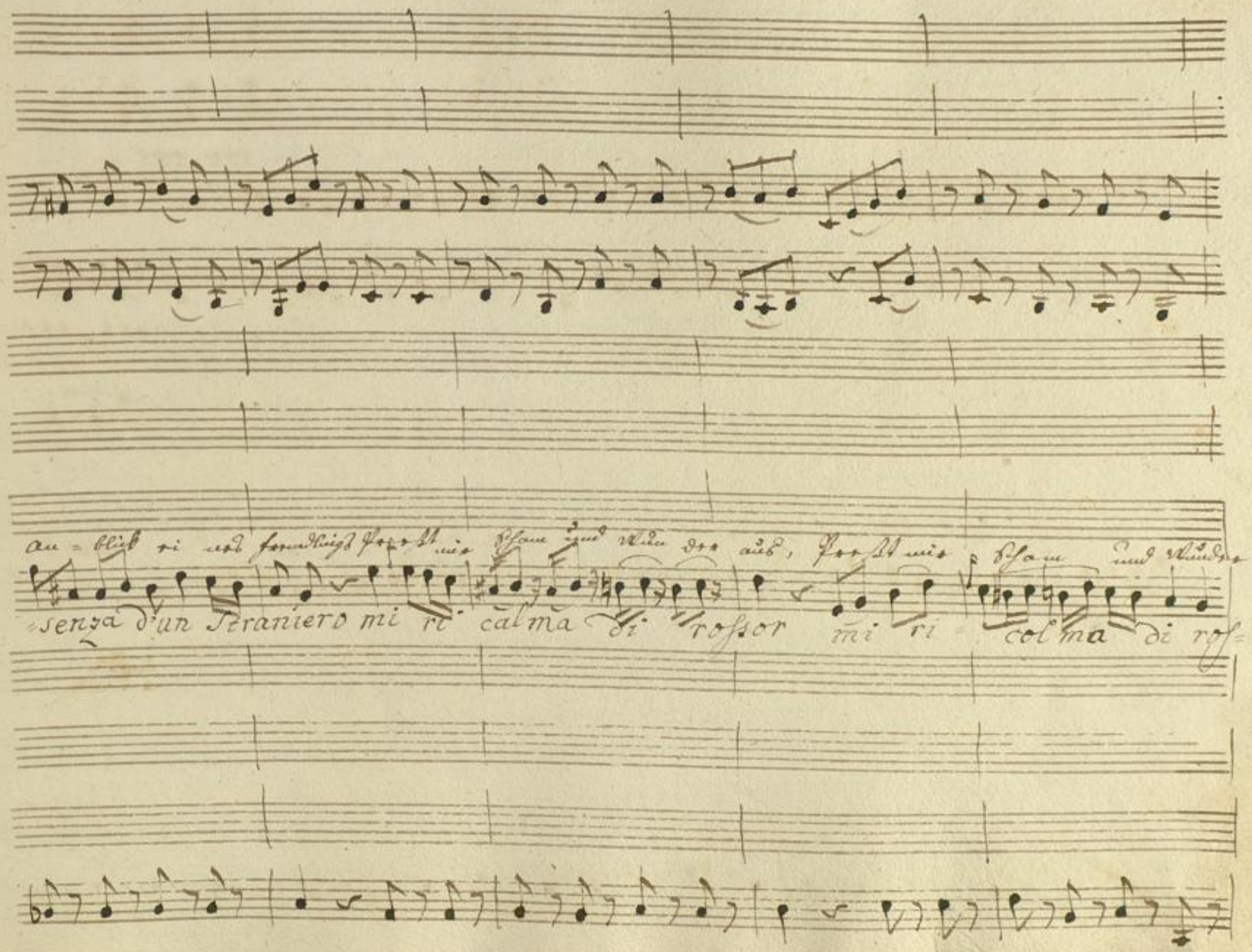
p

Zaida Euren unschätzbaren Willen zu vollziehn, Herr, bin ich hier: doch der

obbediente al dolce impero del mio amabile — Signor la pre

andante

po mf p mf


senza d'un Straniero mi ri calma di rossor mi ri colma di ros=

Con moto

p:

Dim: x

Senza

aus, preßt mir Schaum und Wund aus, Schaum und Wunder aus Schaum, und Wunder, und Wun=der aus. x war ist

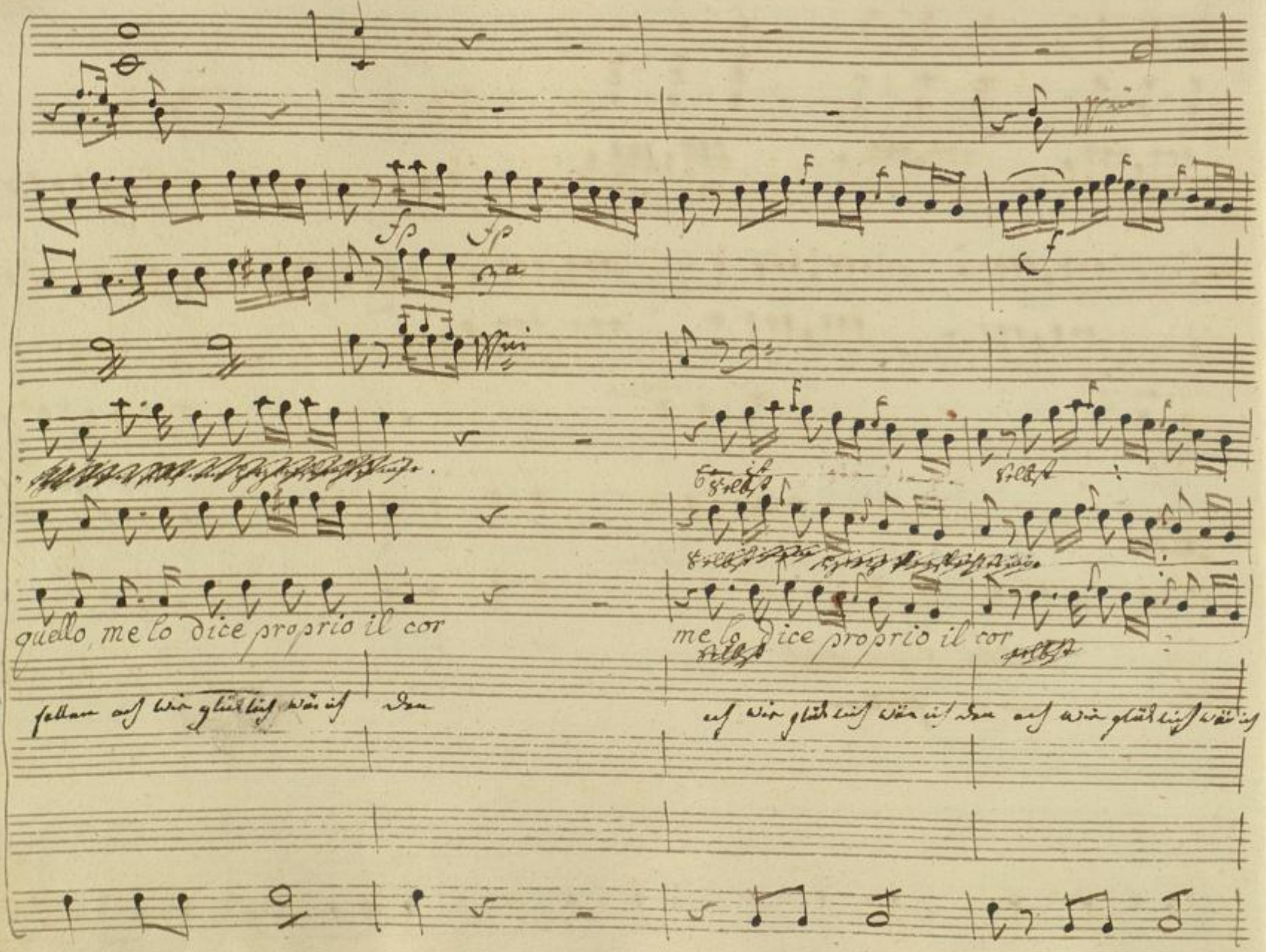
=sor

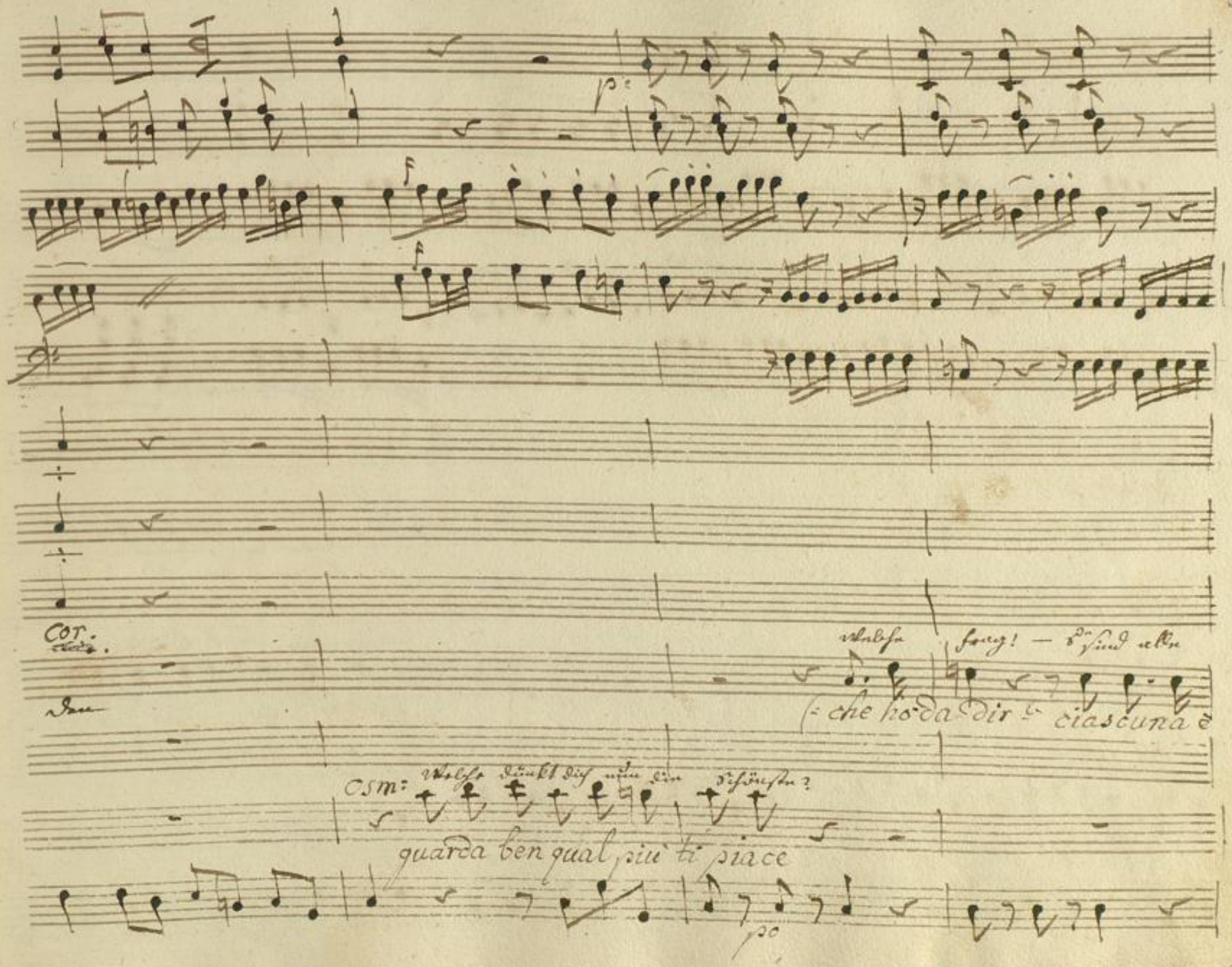
dirossor

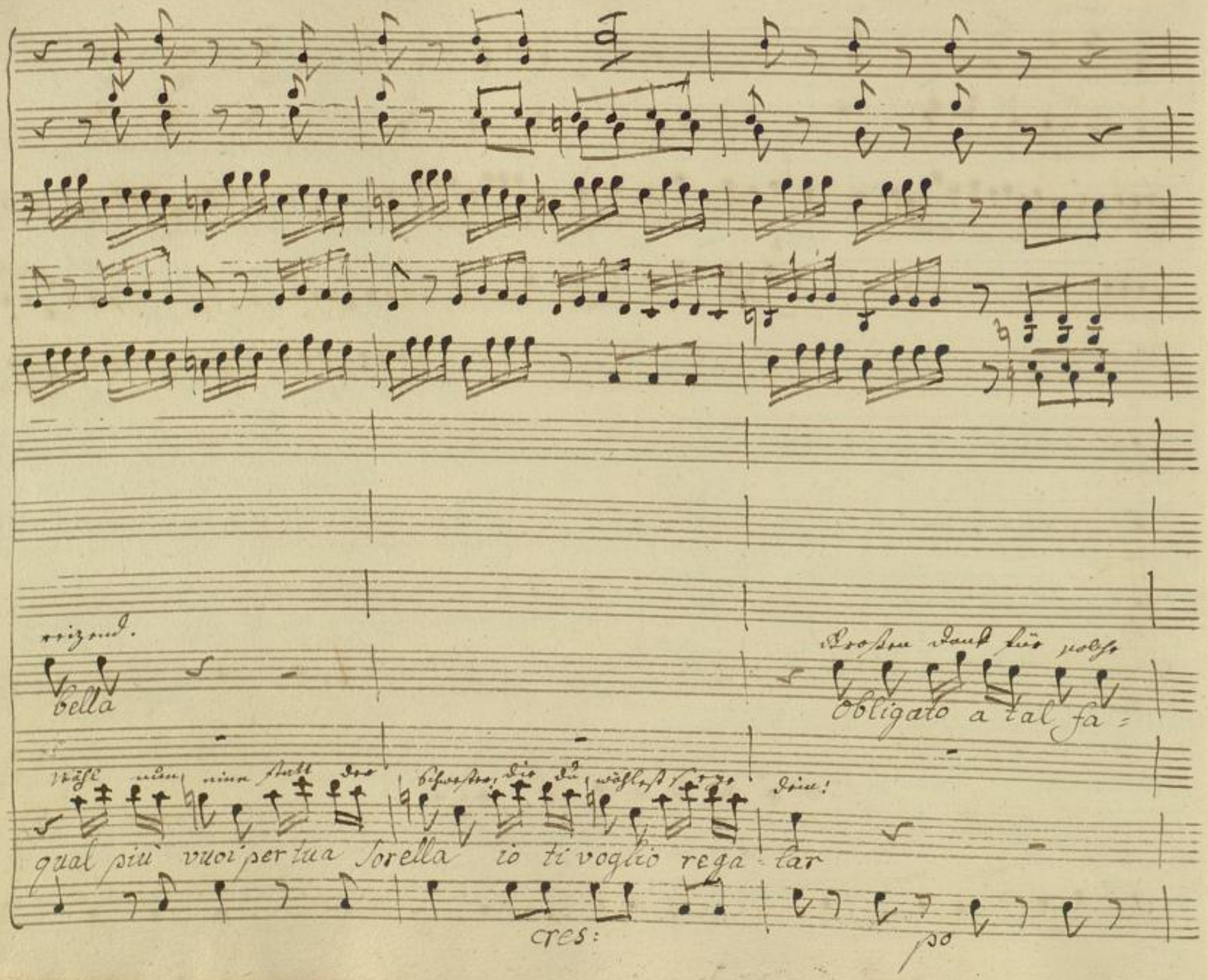
po

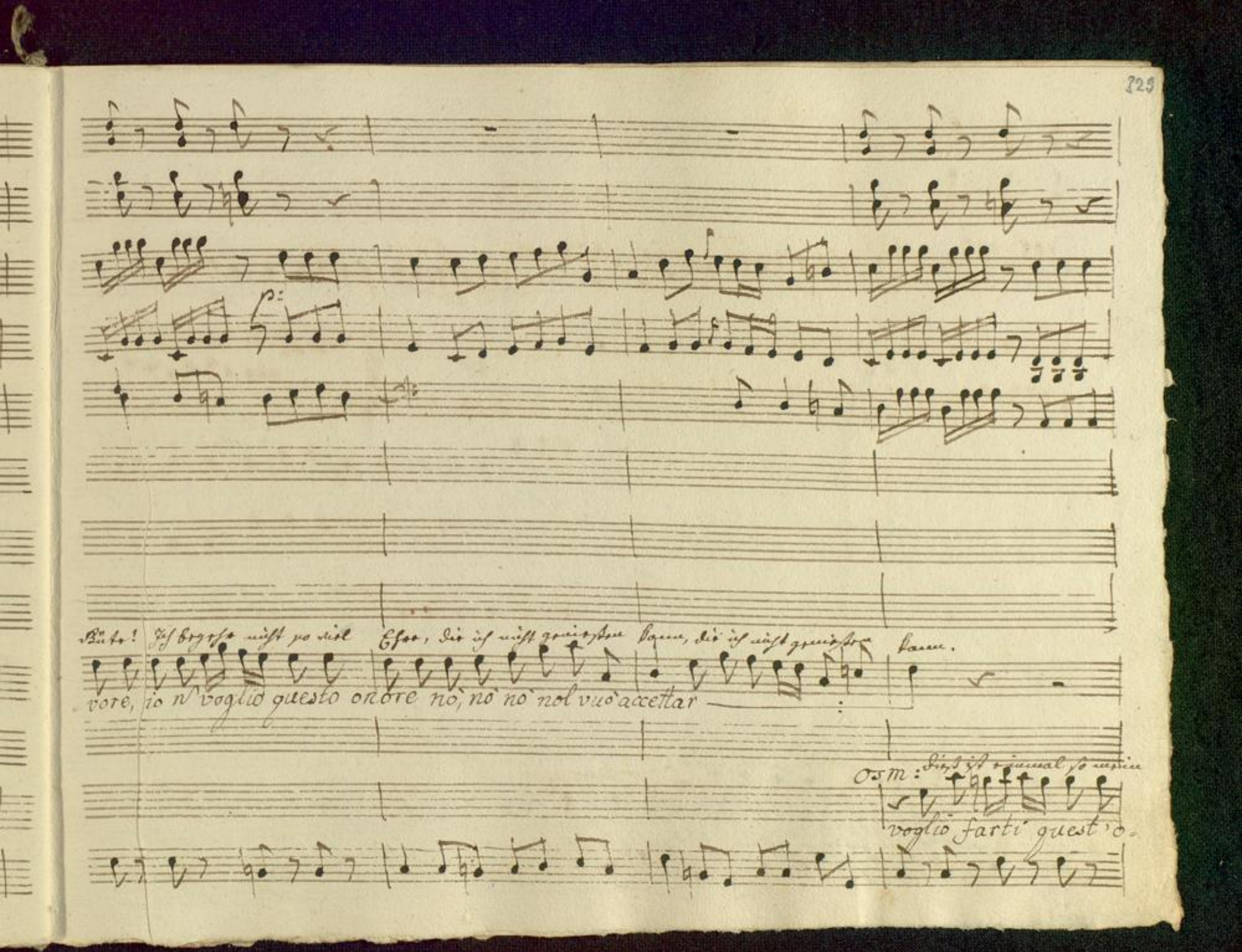
Con moto

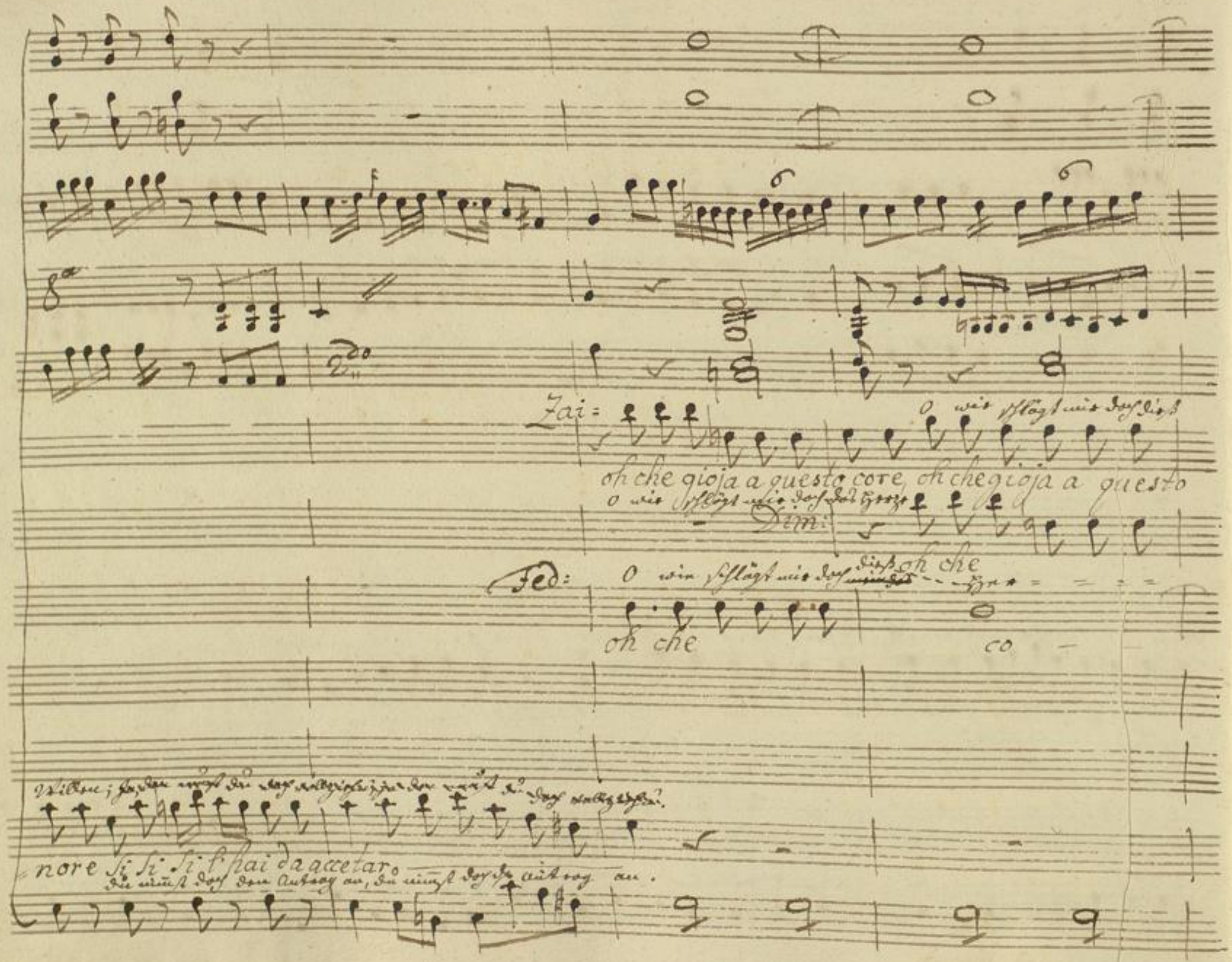
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


quello, me lo dice proprio il cor
me lo dice proprio il cor


p:
f
f
Cor.
Den
Welche frag! — Sie sind alle
che ho da dir ciascuna è
Osm: Welche dünkt dich nun die schönste?
guarda ben qual più ti piace
po


reizend.
bella
Obligato a tal fa=
qual più vuoi per tua sorella io ti voglio rega=lar
cres:
po


p:
Güte! Ich begehre nicht so viel Ehre, die ich nicht genießen kann, die ich nicht genießen kann.
vore, io n' voglio questo onore nò, nò nò nol vuò accettar
Osm: Dieß ist einmal so mein
voglio farti quest'o-


Zai:
oh che gioja a questo core, oh che gioja a questo
Dim:
Fed:
oh che
co
nore si si si l'hai da accetar.

cres:
f:
p:
core oh
se a me avesse da toccar
oh
io non voglio questo onore, no, no, no nol vuo accetar, no, no, no, nol vuo acce
voglio farti quest' onore si si si l'hai da accetar
cres:

allo:

f

8a

Herz: Liebe, Freyheit schwellen es; ~~fiel der~~ ach fiel doch das Loos auf mich!

46.

= car

= car Liebe, Freyheit schwelle es: ach, fiel doch das Loos auf mich!

= car Liebe, Freyheit schwellen es: ach fiel doch das Loos auf mich!

= tar, nò, nò, nò nol vuo accetar, nò

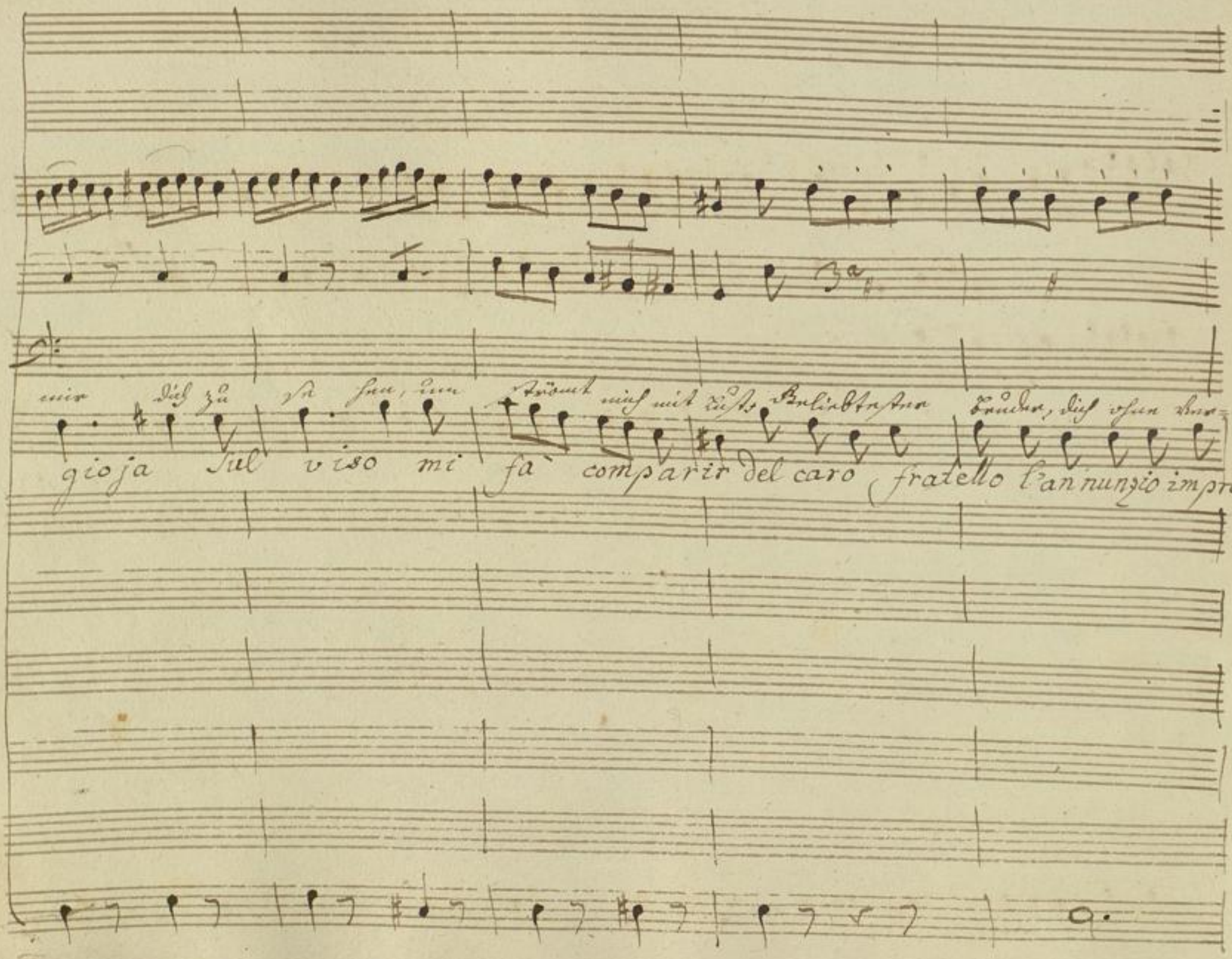
an!! du nimmst doch den Antrag an, du nimmst doch den Antrag an!

Si si si l'hai da accetar si

Allo: f:

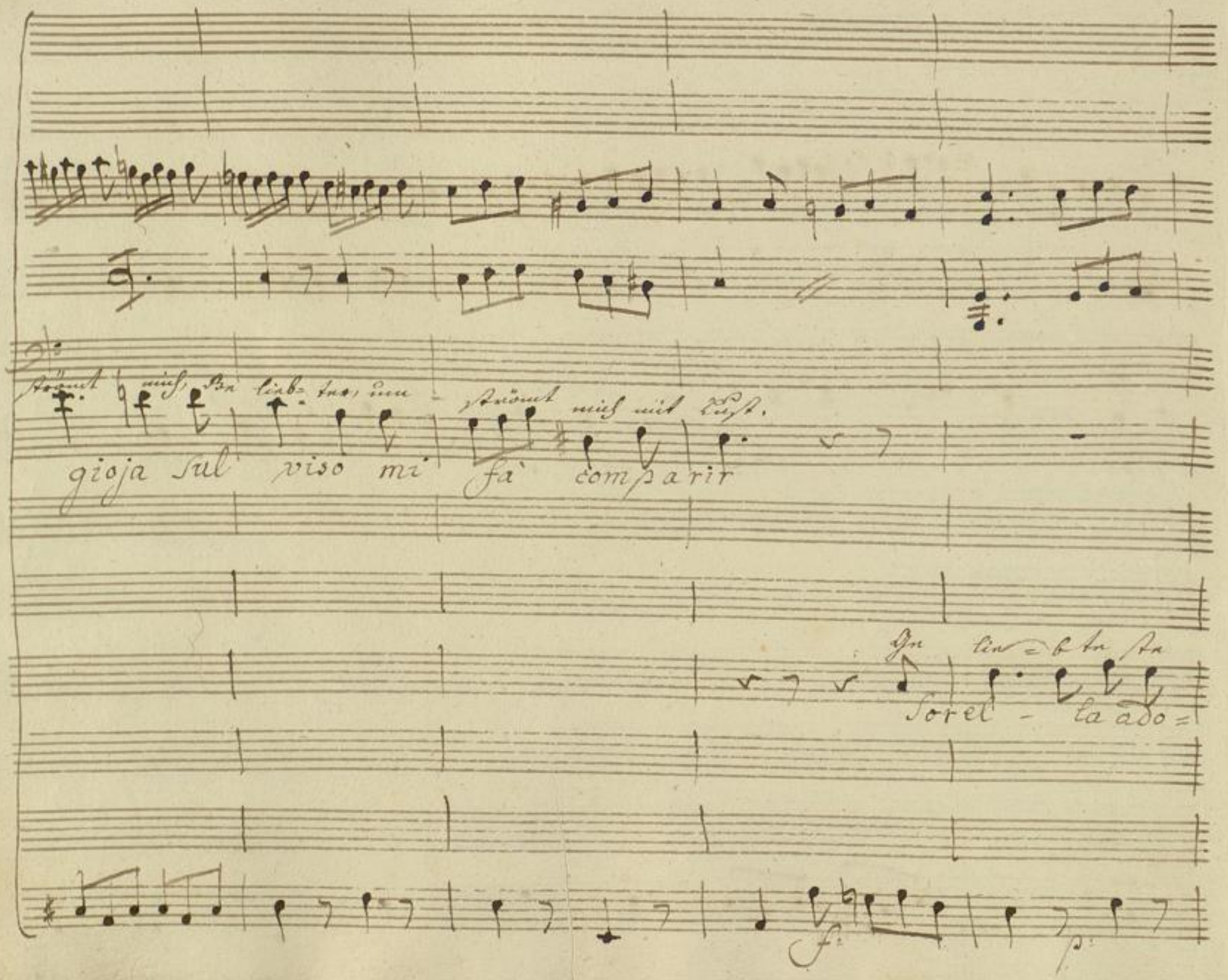
Ros: Be li eb tester Bruder! Ganz o h ne Vermuthen Bey

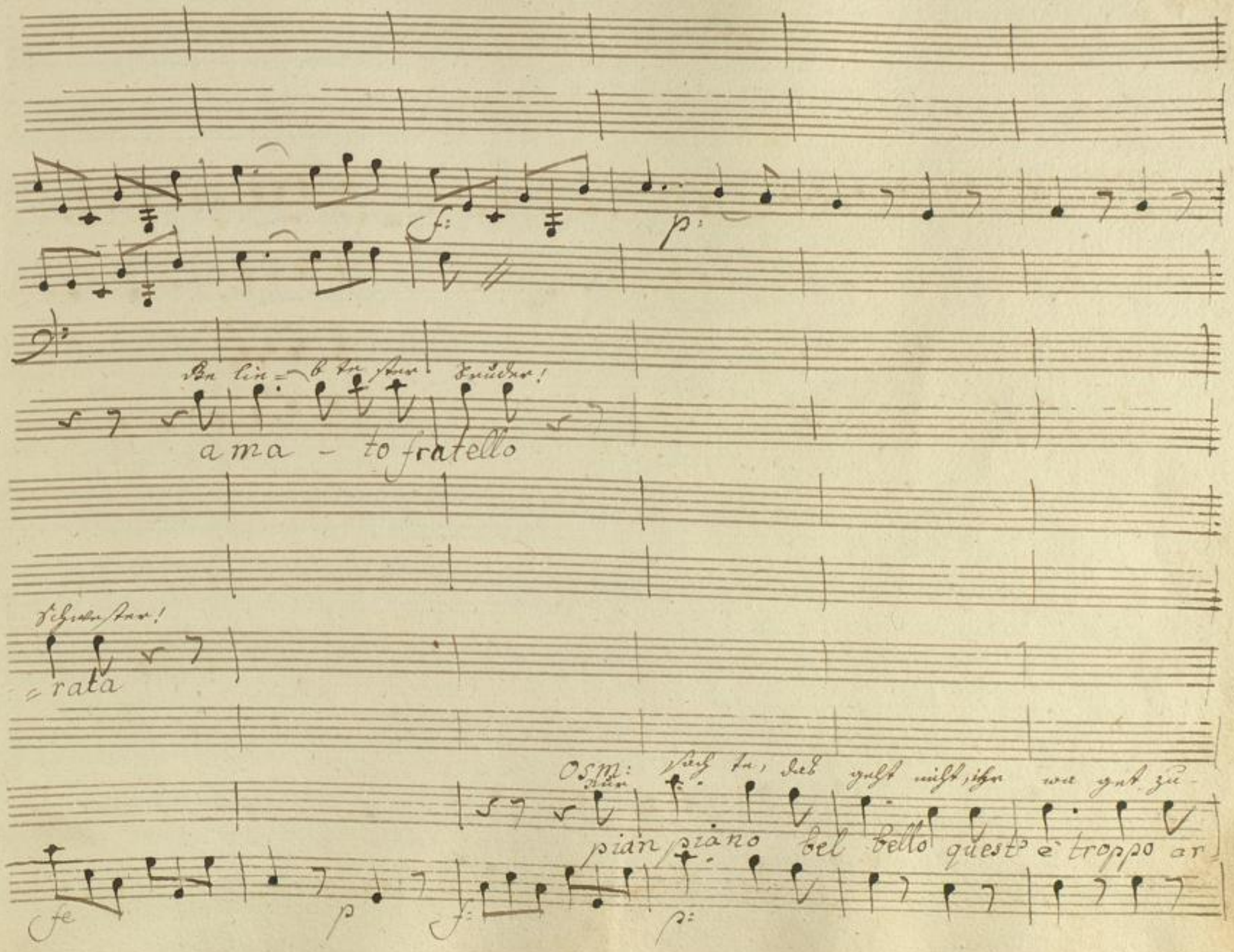
del ca - ro fratello l'annun - zio improviso la

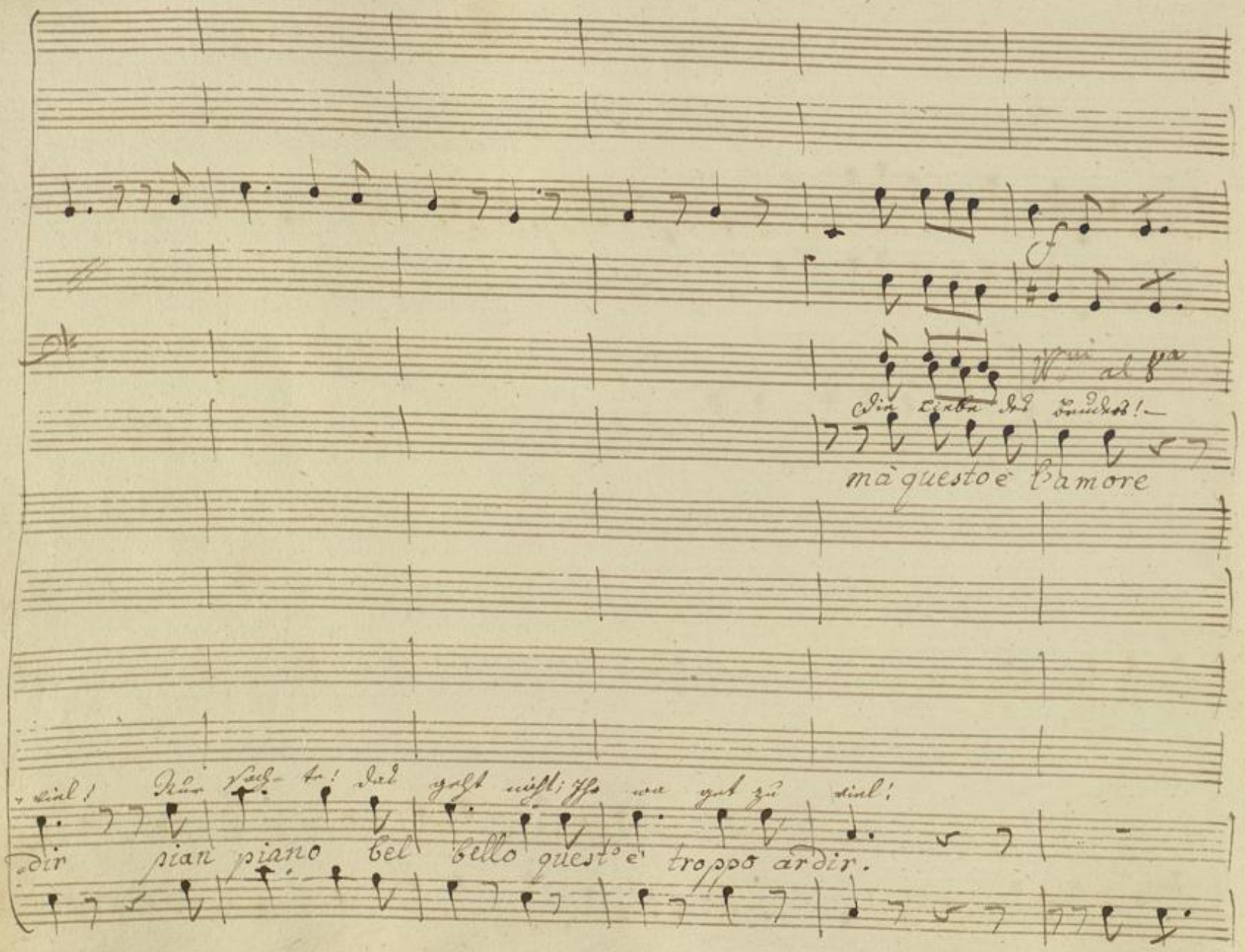

mir dich zu sehen, um strömt mich mit Lust Geliebtester Bruder, dich ohne Ver=
gioja sul viso mi fà comparir del caro fratello l'annunzio impro=

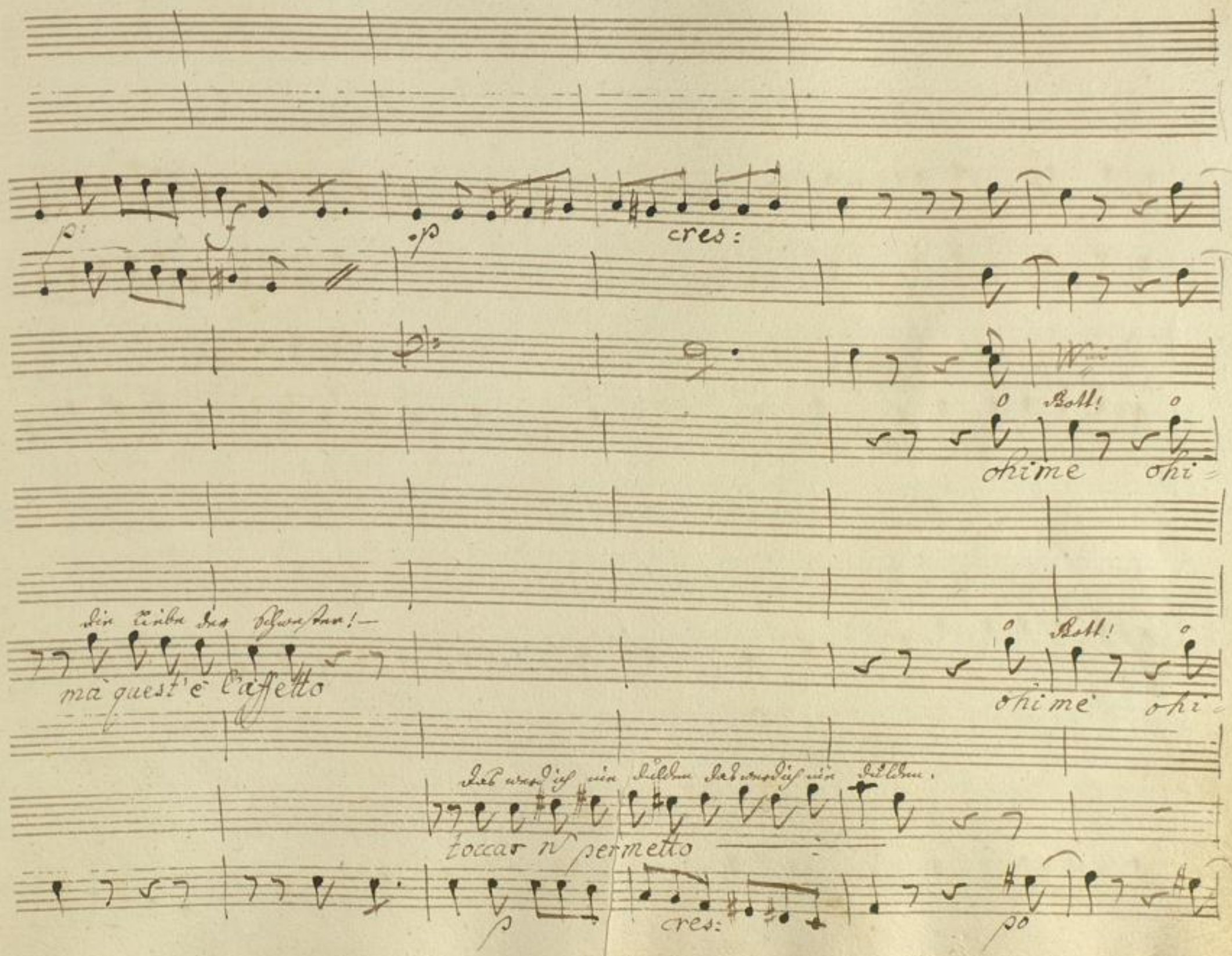
viso la gioja sul viso mi fà comparir la

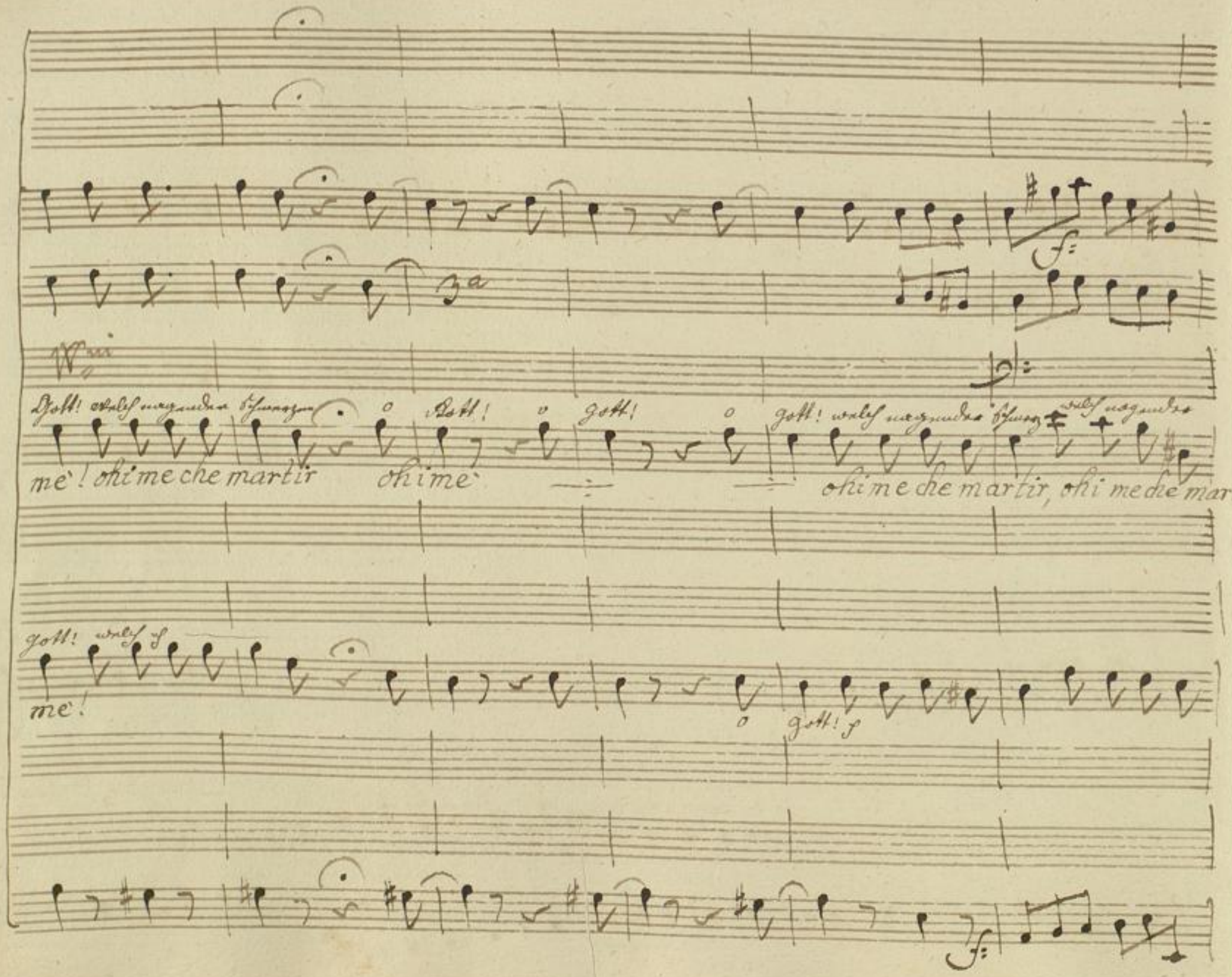
Badische Landesbibliothek
Karlsruhe


strömt mich, Be lieb= ter, um = strömt mich mit Lust.
gioja sul viso mi fà comparir
Ge lie = b te ste
Sorel - la ado =


f:
p:
Be lie= b te ster Bruder!
a ma - to fratello
Schwester!
= rata
OSM: sach te, das geht nicht, ihr wa get zu-
pian piano bel bello quest' è troppo ar
fe
p
f:
p:


f
Vni al 8va
Die Liebe des Bruders! —
mà questo è l'amore
viel! Nur sach- te! das geht nicht; Ihr wa get zu viel!
dir pian piano bel bello quest'è troppo ardir.


p
f
p
cres:
Bott!
ohime
ohi
Die Liebe der Schwester! —
mà quest'è l'affetto
Bott!
ohimè
ohi
Das werd ich nie dulden das werd ich nie dulden.
toccar n' permetto
p
cres:
po


Gott! welch nagender Schmerzen
o Gott!
o Gott!
o Gott! welch nagender Schmerz welch nagender
mè! ohi me che martir
ohi mè
ohi me che martir, ohi me che mar
Gott! welch
me!
o Gott!

ogn'altra di quelle ti lascio in balia, mà questa sia mia tu vattene

p:

f:

p:

3a

col 2do

Zai: Hier steh ich in Demuth zu neuem Be

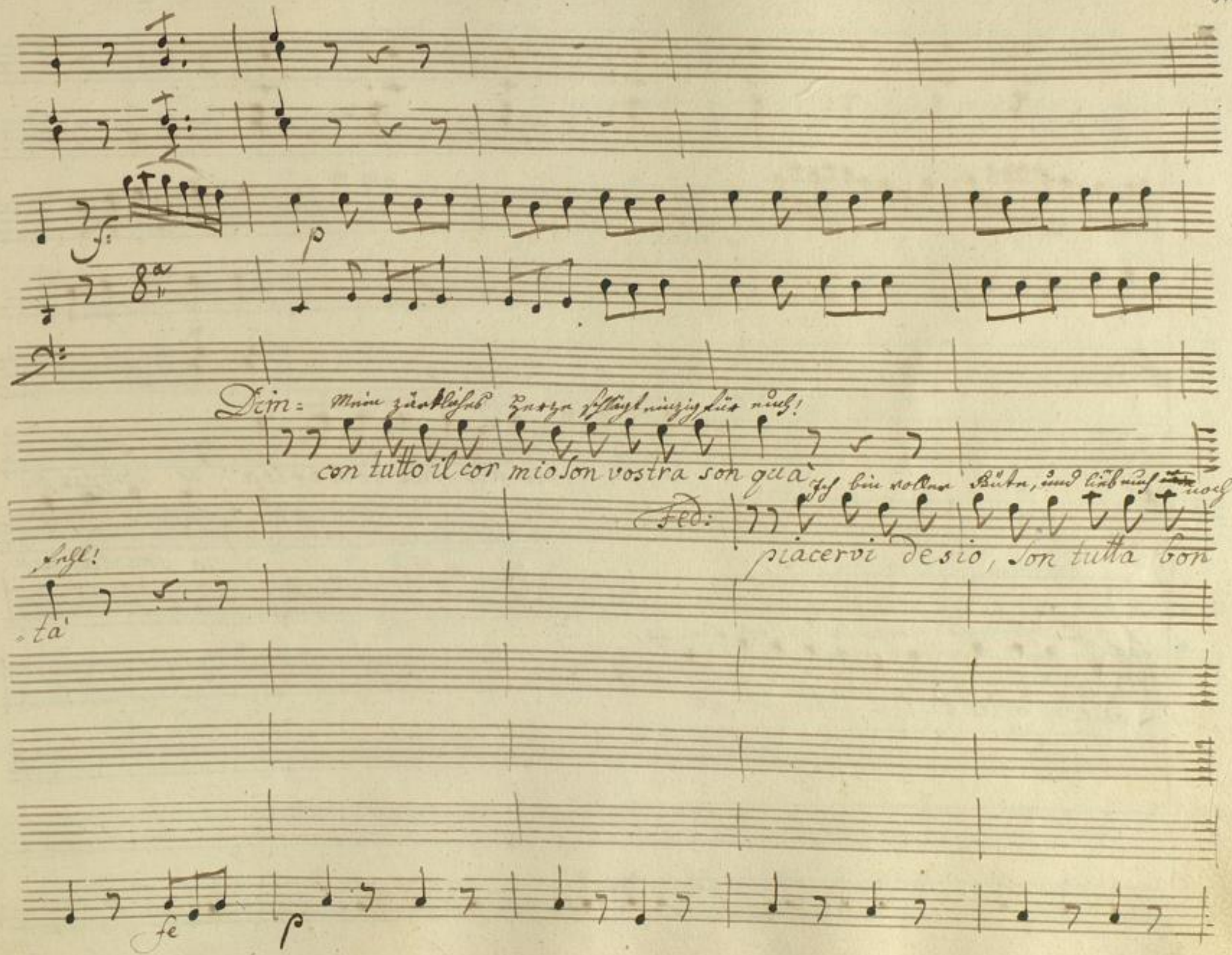
Son quà son quà io ... con tutta umil

~~jene~~ wend dich von hier weg, wend dich von hier weg!

là tu vattene là

f:

p:


Dim: Mein zärtliches Herze schlägt einzig für euch!
con tutto il cor mio son vostra son quà
Fed: Ich bin voller Güte, und lieb euch noch
piacervi desio, son tutta bon
Fehl!
tà
fe
p

Simili

3a

Ros: Was dieses für Kühnheit, für Muthwillen ist!

ardite, sfacciate, che temerita

mehr.

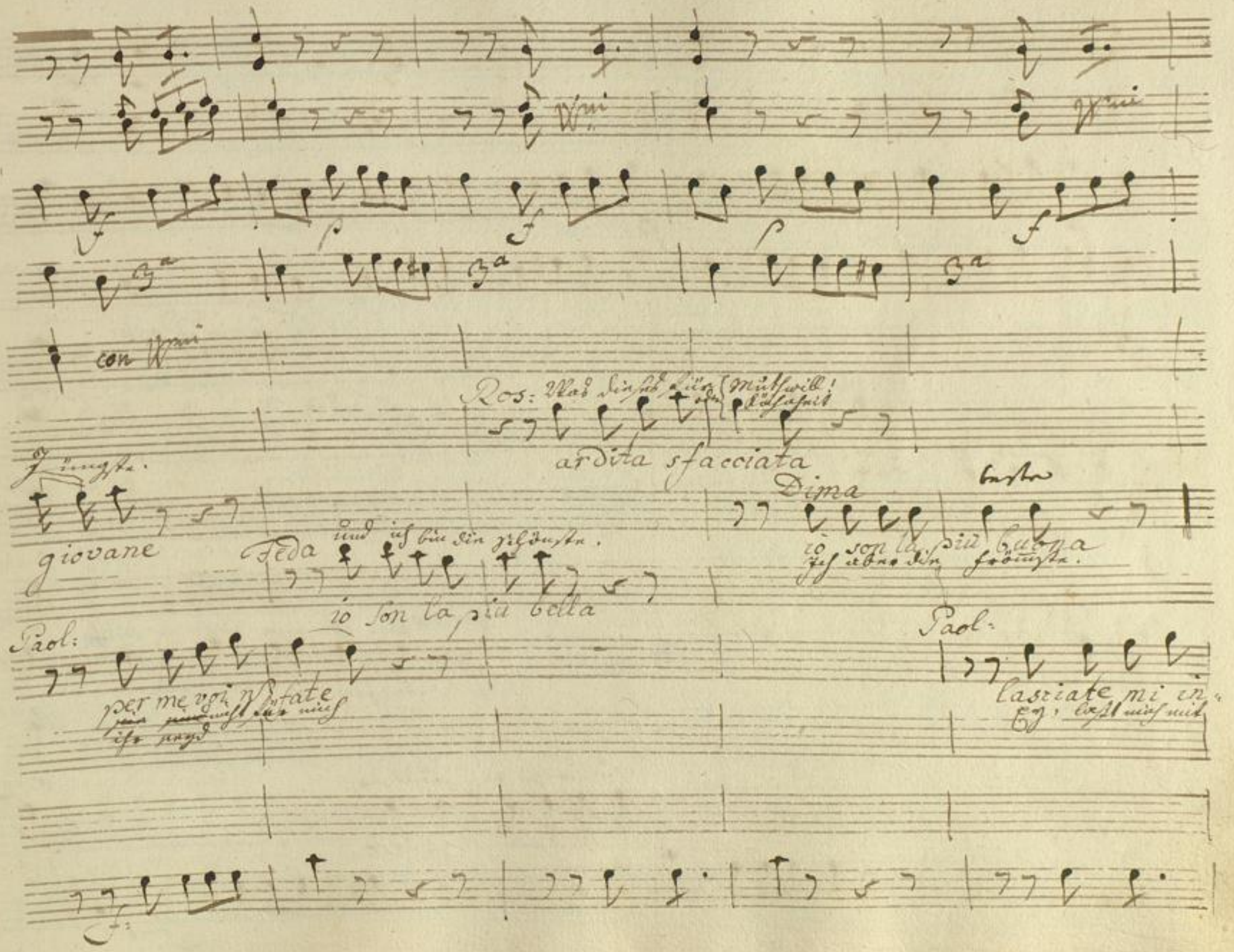
ta

Zai: Ich bin hier die

io son la piu

Paol: die Schönen aus Morgenland sind nicht für mich.

belezze orientali n' fate per me


con Vni
Ros: Was dieses für Muthwill! oder Lächerlichkeit
ardita sfacciata
Jüngste.
giovane
Feda und ich bin die schönste.
io son la più bella
Dima
io son la più buona
Ich aber die frömmste.
Paol:
per me voi nstate
Paol:
lasciate mi in-

Viola Semp: col Basso

Ros: sind alle nichts nütze.

Tutti

Son tutte sguajate

Zai: Bin ~~frömmer~~ besser, als die sie.

più buona io di quella

Zai: par=

Dim: O Redt

Fed: O Redt

Friede!

=pace

Caolino: Ha! Sie ist von allen. O Redt

nessuna mi piace par=

nac: Alij

oh

Nun welche gefällt dir?

di se qual ti piace

pia=

Fmo

con Mis

3a

laßt mich doch gehen, ach laßt mich doch gehen, Hier bleib ich nicht mehr! ach laßt mich doch gehen; Hier bleib ich nicht

tir mi lasciate non voglio più star partir mi lasciate n voglio più

là moderate il vostro parlar olà moderate il vostro par=

etwas be scheidner, redt etwas be scheidner, und schimpfet uns nicht! Redt etwas be scheidner, und schimpfet uns

là moderate il

etwas p und Redt p

là moderate il

etwas p und Redt p

tir mi lasciate non voglio

laßt mich doch gehen, ach laßt mich doch gehen; Hier bleib ich nicht mehr! Ach laßt mich doch gehen; Hier bleib ich nicht

con osmano

ist wahrhaft lustig; dieß ist wahrhaft lustig; ich lach mich noch todt. Das ist wahrhaft lustig; Ich lach mich noch

quante risate costor mi fan far, oh quante risate costor mi fan

cer voi mi date con questo altercare piacer voi mi date con questo alter=

dieß unter= hält mich, ihr streiten ge hält mir, ihr streiten ist gut. Ja dieß unter= hält mich; ihr streiten ist

con Wni

Ros: mehr! ach laßt mich doch gehen, Hier bleib ich nicht mehr.

star partir mi

lar, ola

nicht! Redt etwas bescheidner, und schimpfet uns nicht!

und

lar, ola

nicht! Redt

und

lar, ola

nicht! Redt

star partir mi

mehr! ach laßt mich doch gehen! Hier bleib ich nicht mehr.

Todt; das ist wahrhaft lustig; ich lach mich noch todt.

far oh quante

car piacer voi

gut ihr streiten gefällt mir, ihr streiten ist gut.

Largo

p:

Zai:

Ros:
Zai:

Dim: il Jure Scham, stille Aengsten und Schrecken Malen unsre verräthrischen

Fed: il Jure f

il rossore l'affaño la tema

Jure f

il Jure Scham, stille Aengsten und

il Jure f

il rossore l'affanno la

Jure f

Largo.

fe

po

Tiefes Aechzen entschlüpfet dem Herzen, tiefes

Stirnen malen unsre verrätherischen Stirnen. Dal profondo del cor io sospiro, io so=

Stirnen p

Dal profondo del cor io so=

Tie= fes Aechzen entschlüpfet dem

Stirnen p

Dal pro=

Tie= fes

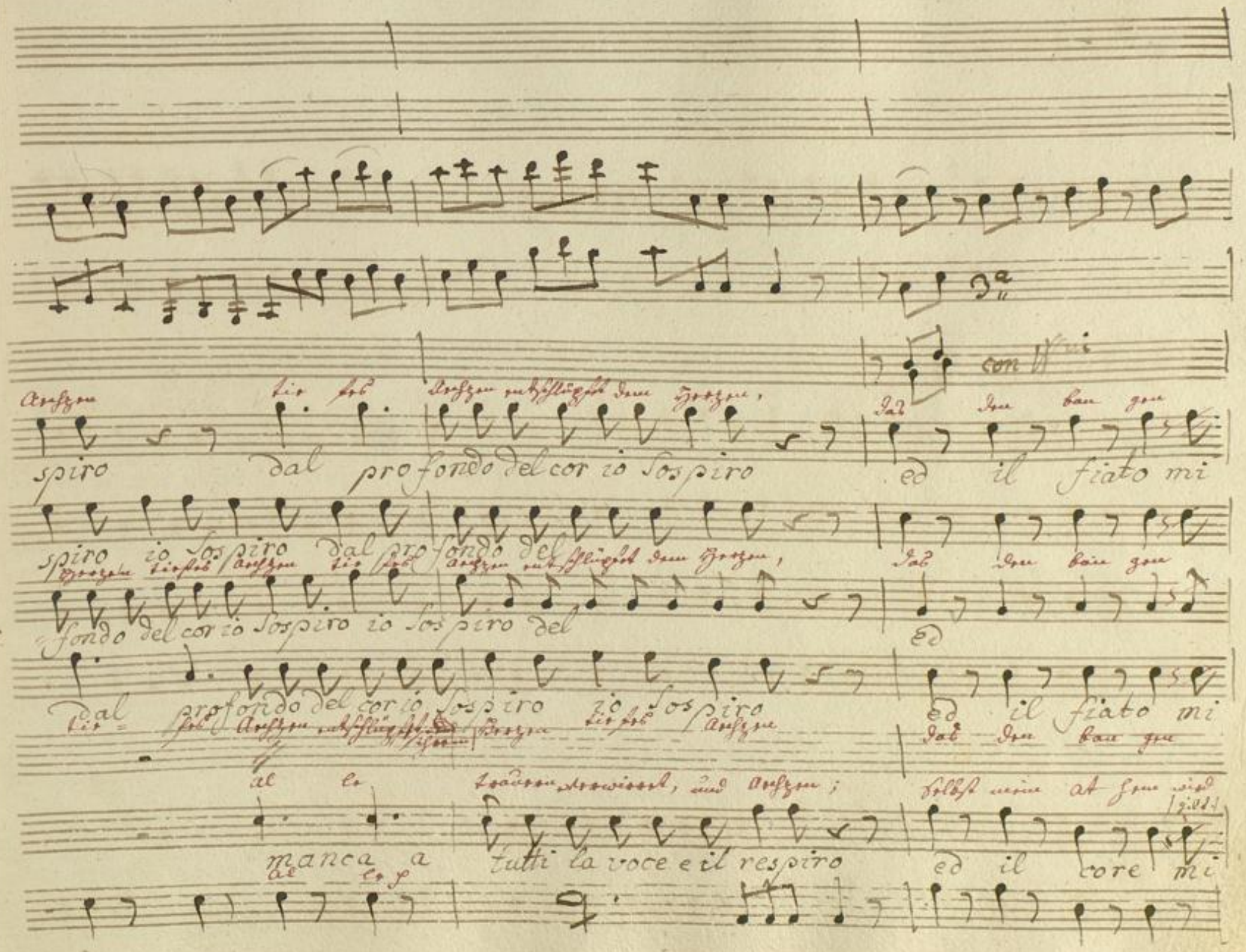
Stirnen p malen unsre p

ihre

Schrecken malen ihre verrätherischen Stirnen.

tema di ciascuno nel volto rimiro

pp


con Vni
spiro dal profondo del cor io sospiro ed il fiato mi
spiro io sospiro dal profondo del
fondo del cor io sospiro io sospiro del
ed
dal profondo del cor io sospiro io sospiro ed il fiato mi
manca a tutti la voce e il respiro ed il core mi

3a 3a

Wm

a, them erstickt, das den bon-gen a them erstickt, den a them erstickt, den

Sento mancar ed il fiato mi Sento mancar mi Sento mancar mi

a, them erstickt, p

at-hem p das

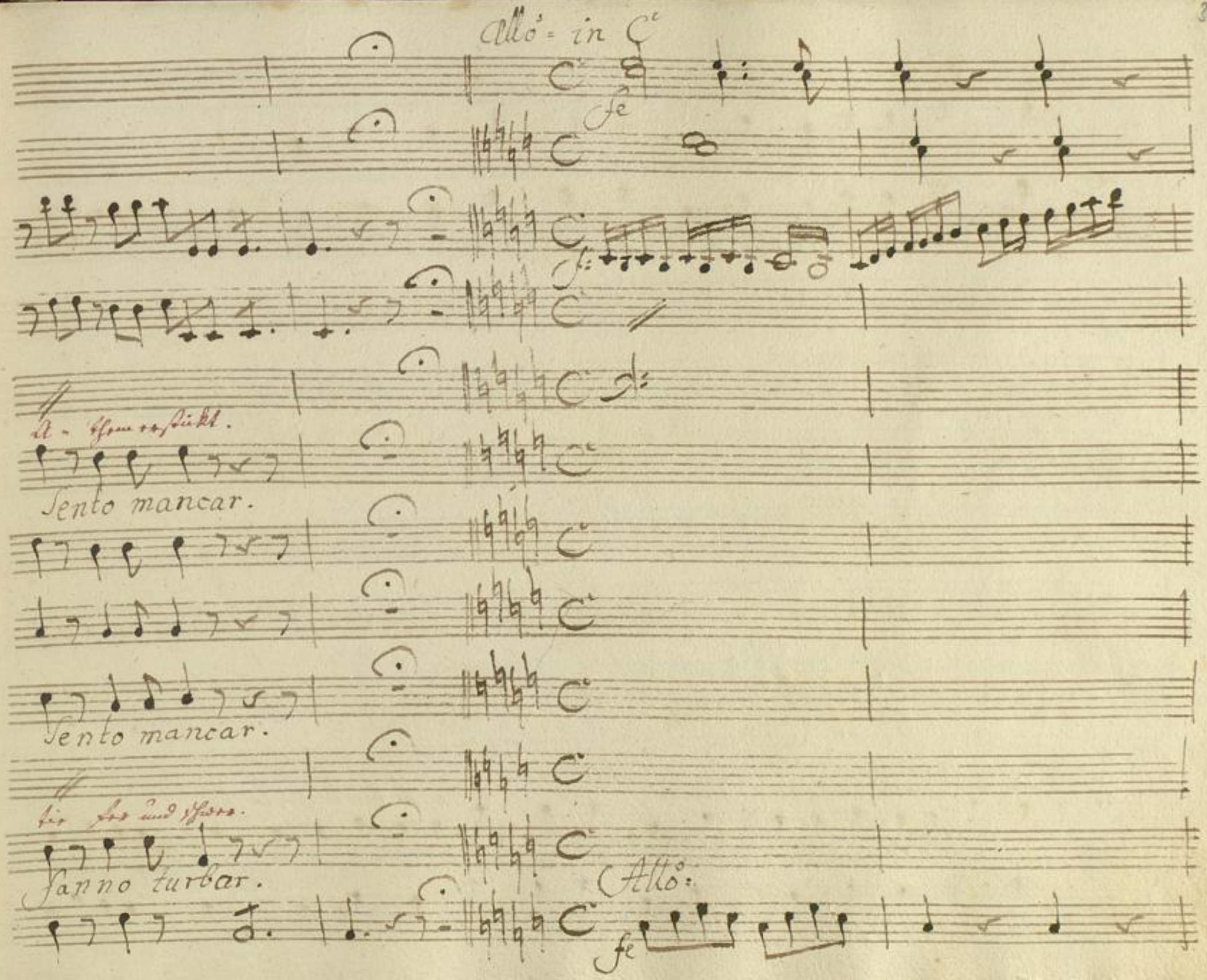
a them p das

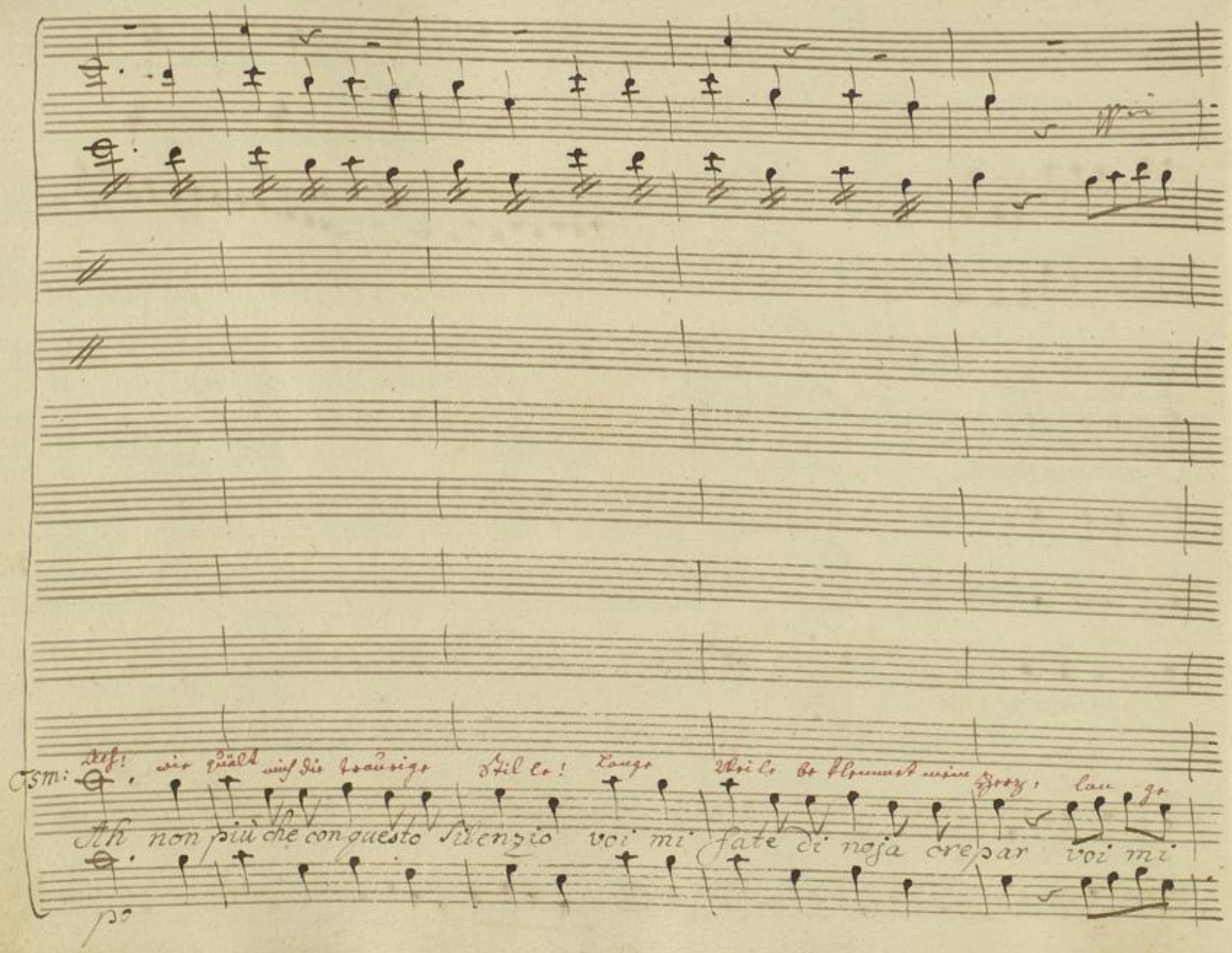
Sento mancar ed il fiato mi Sento mancar mi mi

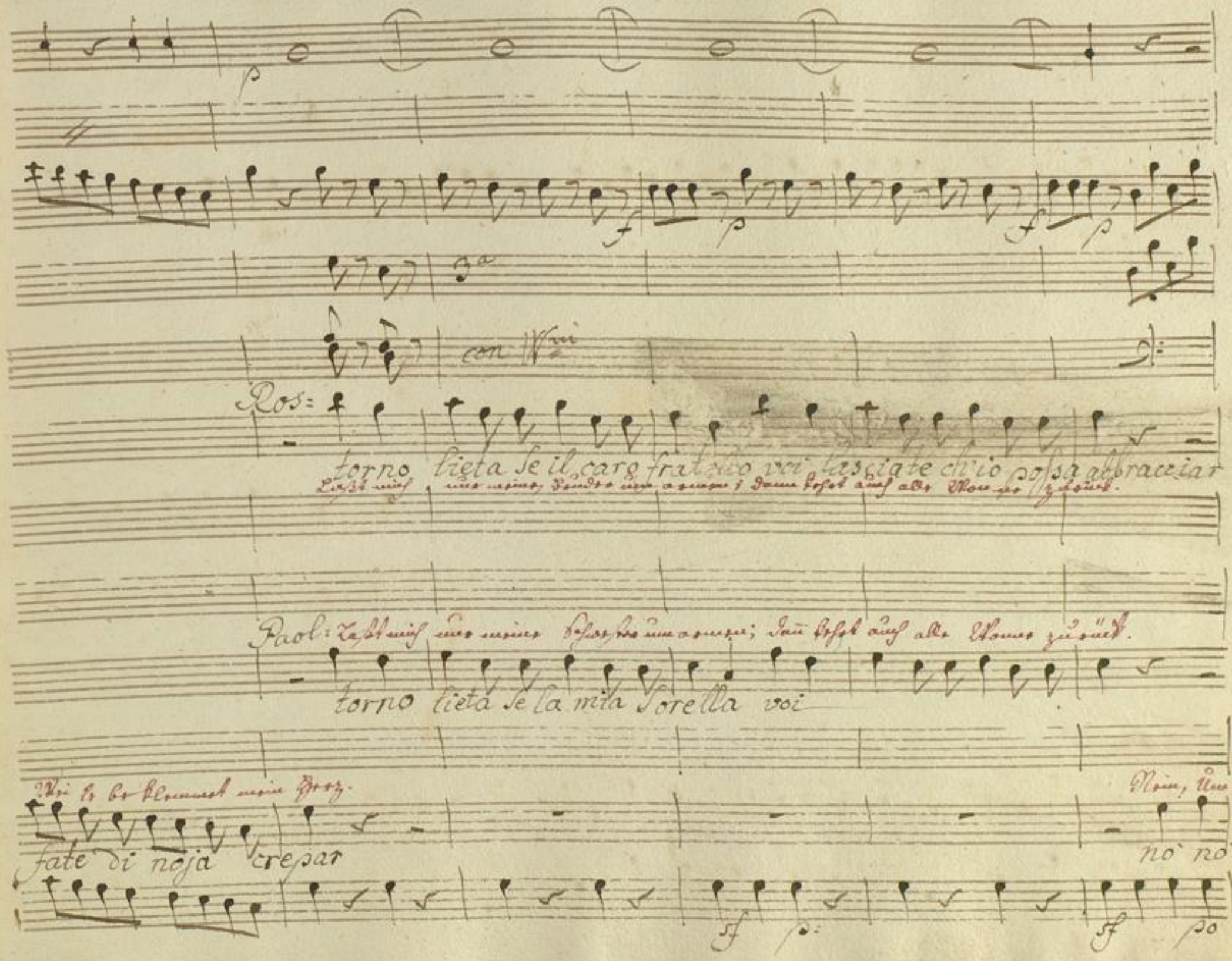
a = them erstickt. das

tie fer und schwer, selbst mein athem wird tie fer und schwer, wird tie fer, und schwer, wird

fanno turbar ed il core mi fanno turbar mi fanno turbar mi


Allo: in C
fe
f:
A - them erstickt.
Sento mancar.
Sento mancar.
Sie fer und schwer.
Fanno turbar.
Allo:
fe


Tsm: Ach! wie quält mich die traurige Stille! Lange Weile beklemmet mein Herz! lange
Ah non più che con questo silenzio voi mi fate di noja crepar voi mi
po


Ros:
torno lieta se il caro fratello voi lasciate ch'io possa abbracciar
Paol:
torno lieta se la mia sorella voi
fate di noja crepar
no no

f p f p:

3a

con Wui

Zai:
Dim:

3a

Fed: Nein, nein, dieses ge zie met sich

nò nò non lasciate toc

Nein, nein, die sei ge zie met sich

-arme hier eine der andern; aber der meinigen näh re dich nicht!

nò tocca pur questa ò quella mà qui poi n'ti lascio toccar

fe po

più Presto

f:

f:

p

3a

Ros: Wel- che Qualen empfindt meine Seele!

che tormento ch'io provo nel seno

3a

Zai: Gift und

Dim:

che dis

car

nicht. Nein, nein, dieses ge zie met sich nicht.

Fed: Gift und

car

Wel- che Qualen empfindt meine Seele!

che dis

Paolino.

che

che

Nein, nein, dieses ge statte ich nicht.

Gift und

no no no non ti lascio toccar

che

Gift und

fe

più presto

fe

Un = be = weg lich = ty ranni sches Herze!

Cor

ti = ranno crudele spie = tato

Zai:

Dim:

petto che fiero veleno

Un will entschäumt meinen Lippen.

quell' In =

Fl:

Unwill

quell' In =

Cor

Un = = be = weg lich = ty ranni sches Herze!

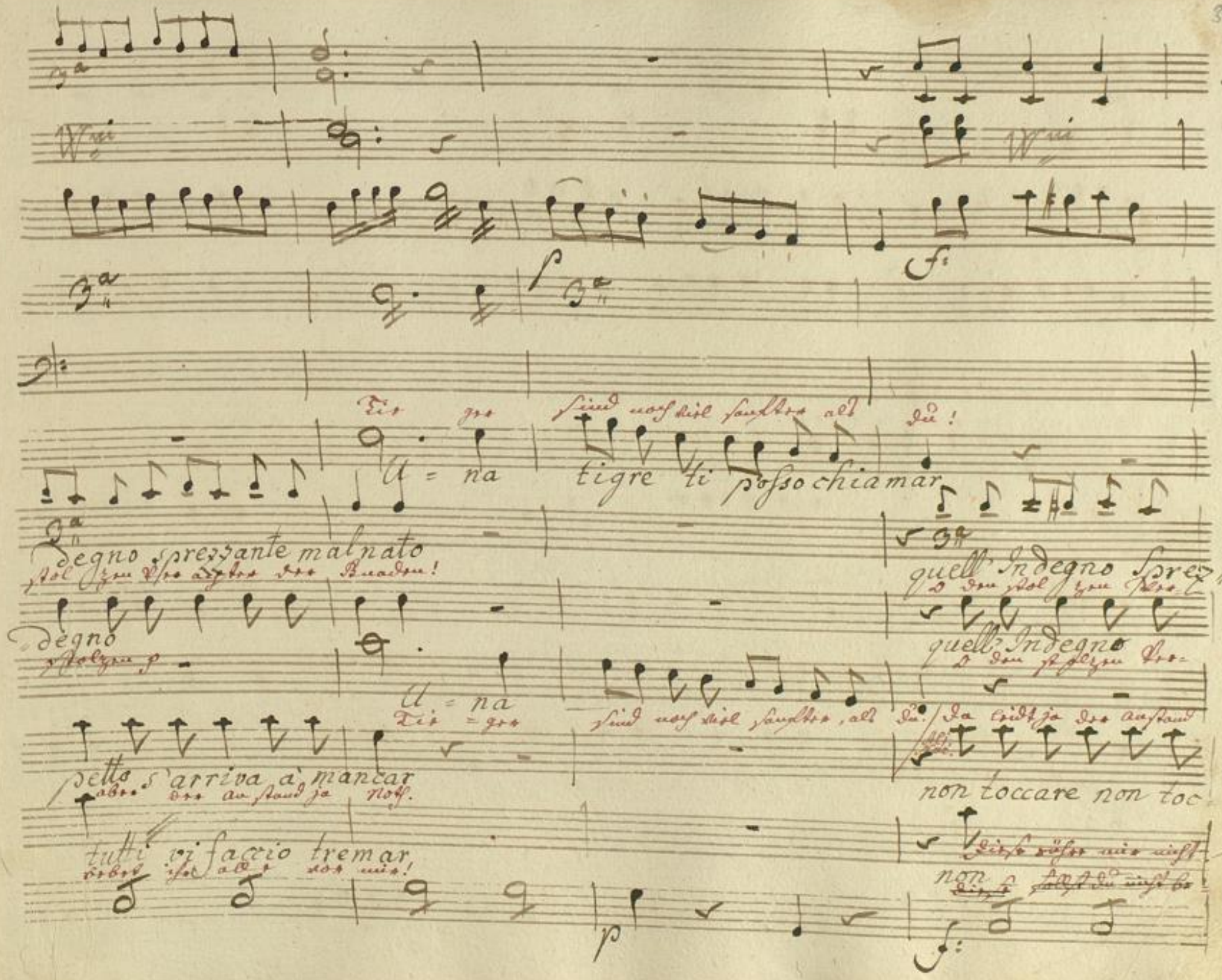
Unwill entschäumt meinen Lippen.

qui al ris =

tutti

bald itzt

f:


Tie ger sind noch viel sanfter als du!
U = na tigre ti posso chiamar
degno sprezzante malnato
stolzen Verächter der Gnaden!
quell' Indegno Sprez
degno
stolzen
quell' Indegno
U = na
Tie = ger sind noch viel sanfter, als du.
Da leidt ja der Anstand
petto s'arriva a mancar
aber der Anstand ja Noth.
non toccare non toc
tutti vi faccio tremar,
Diese rühre mir nicht
non
p
f

con Vi

p f p f

Tie=ger Herze! Wahrer Unmensch!

Cor tiranno cor crudele

Jai=
Dimza
=zante quel sprezzante mal nato quell' indegno sprez=

=achter! Den Verachter der Knaden! Den unwürdigen Ver=

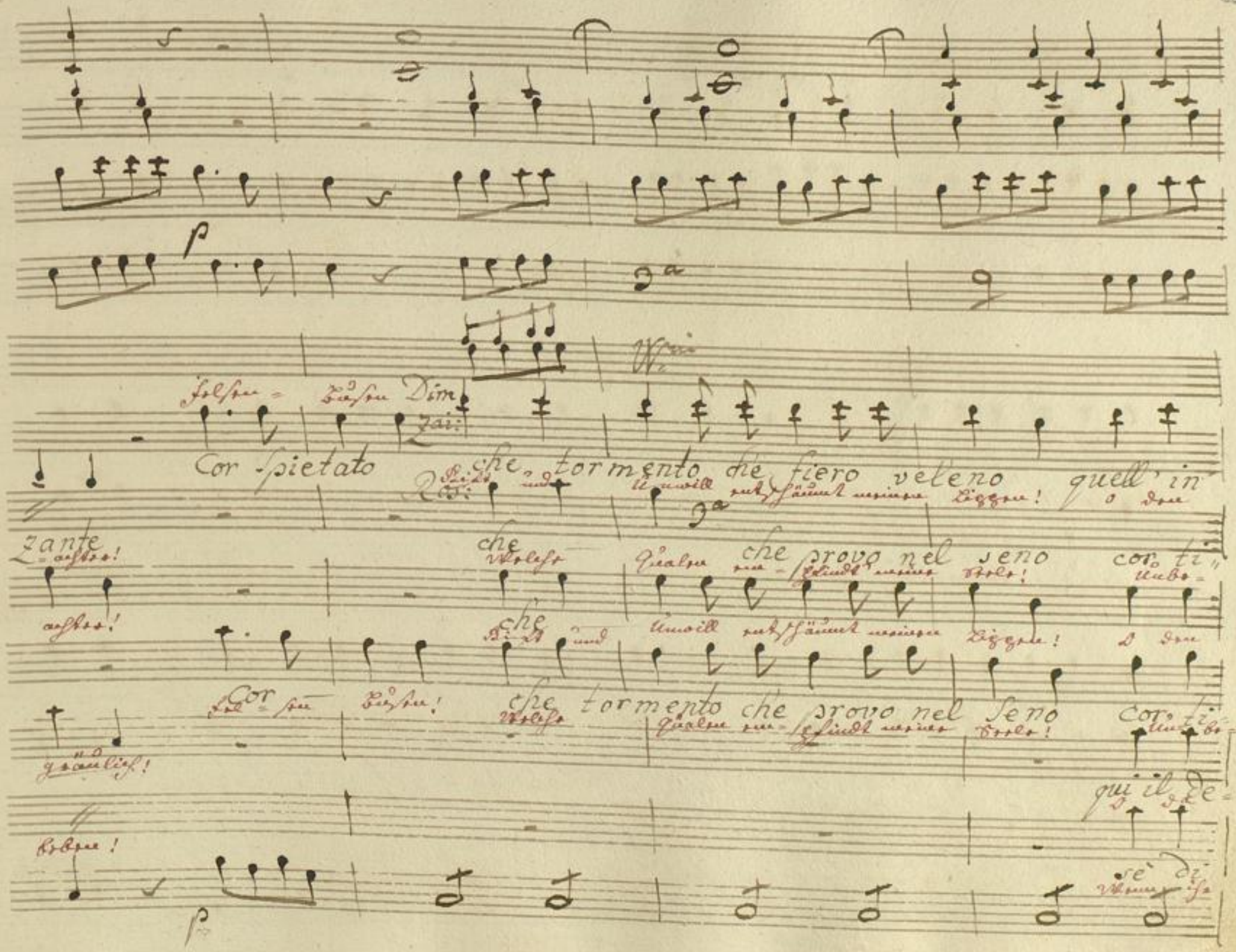
Fed:
=achter! quel Den Verachter der Knaden! quell' Den unwürdigen Ver=

Cor Tie ger Herze! Cor Wahrer Unmensch!

=care Noth! Da leidt ja der Anstand Noth! O da leidt der Anstand

an! Diese rühre mir nicht an! Bald itzt sollt ihr alle

p: f: p: f:


Dim
Cor spietato che tormento che fiero veleno quell' in
zante che provo nel seno cor ti
che tormento che provo nel seno cor ti
qui il de
se di

Zai: Dim

degno sprezzante mal nato dal se raglio deh fate scacciar

Ros:

=ranno crudele spietato Una tigre ti posso chiamar

Fed:

con li Bassi

=ranno crudele spietato Una tigre ti posso chiamar

=coro così è calpestato qui al rispetto s'arriva a mancar

più voi mi fate in tato tutti tutti vi faccio tremar

con W.ai

p:

= würdigen! Man ja ge ihn fort, deh fate scacciar
man ja ge ihn fort! Man ja ge ihn fort!

weglich, tyrannisches Herze!
Quälen empfindt meine Seele! Ti posso chiamar
Tieger sind sanfter, sanfter, als du!

Tieger sind sanfter, sanfter, als du!

weglich = tyran = nisches Herze Ti posso chiamar

leidet der Anstand entsetzlich; s'arriva a mancar
Ja, man tritt ihn mit Füßen so gar.

Osm:

länger die Balle mir reizet, seyd ihr sämtliche Opfer der Rach! vi faccio tremar

no no
Nein, Um=

f:

p:

Presto

Ros:

che tormento che provo nel

Welche Qualen empfindt meine

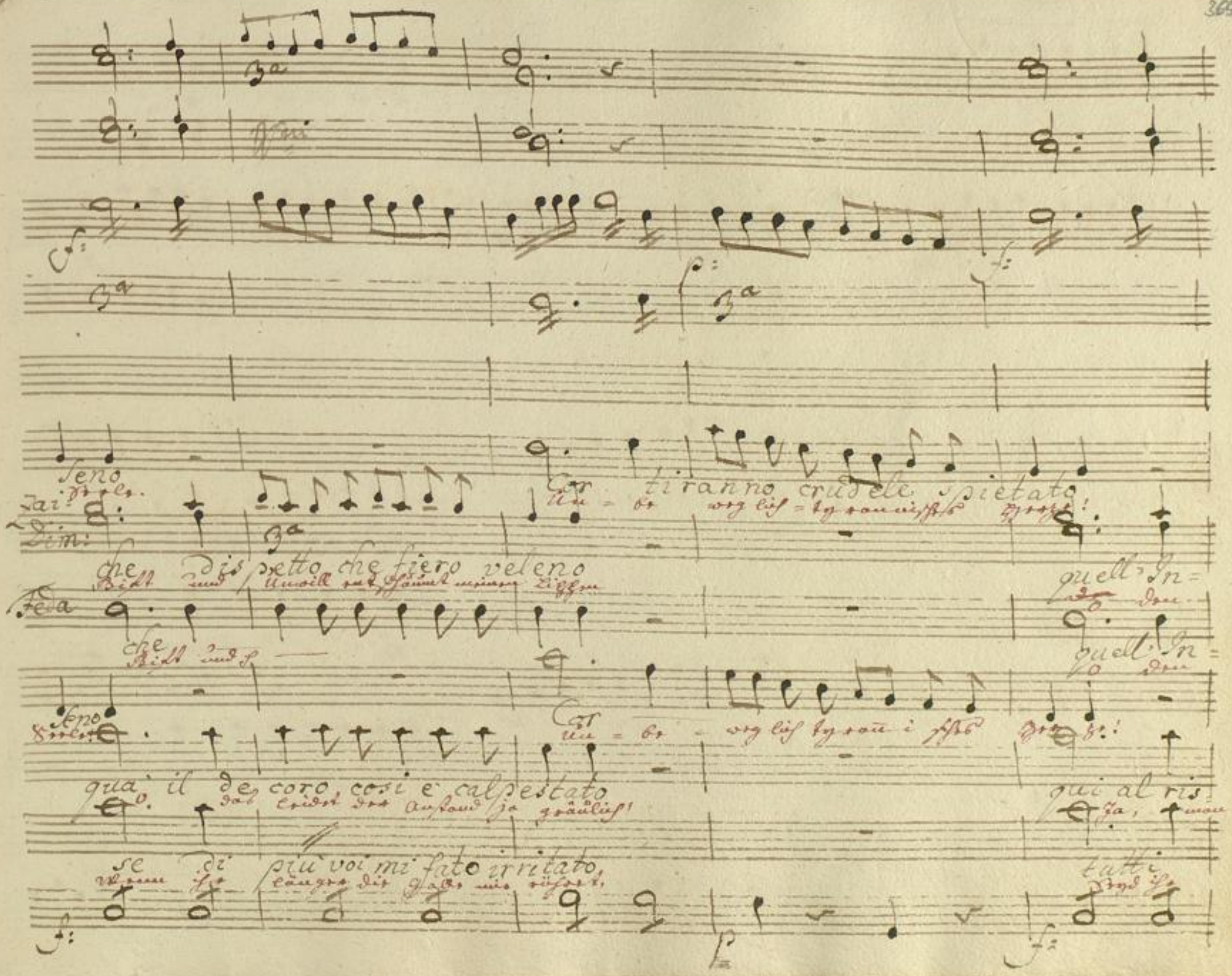
che

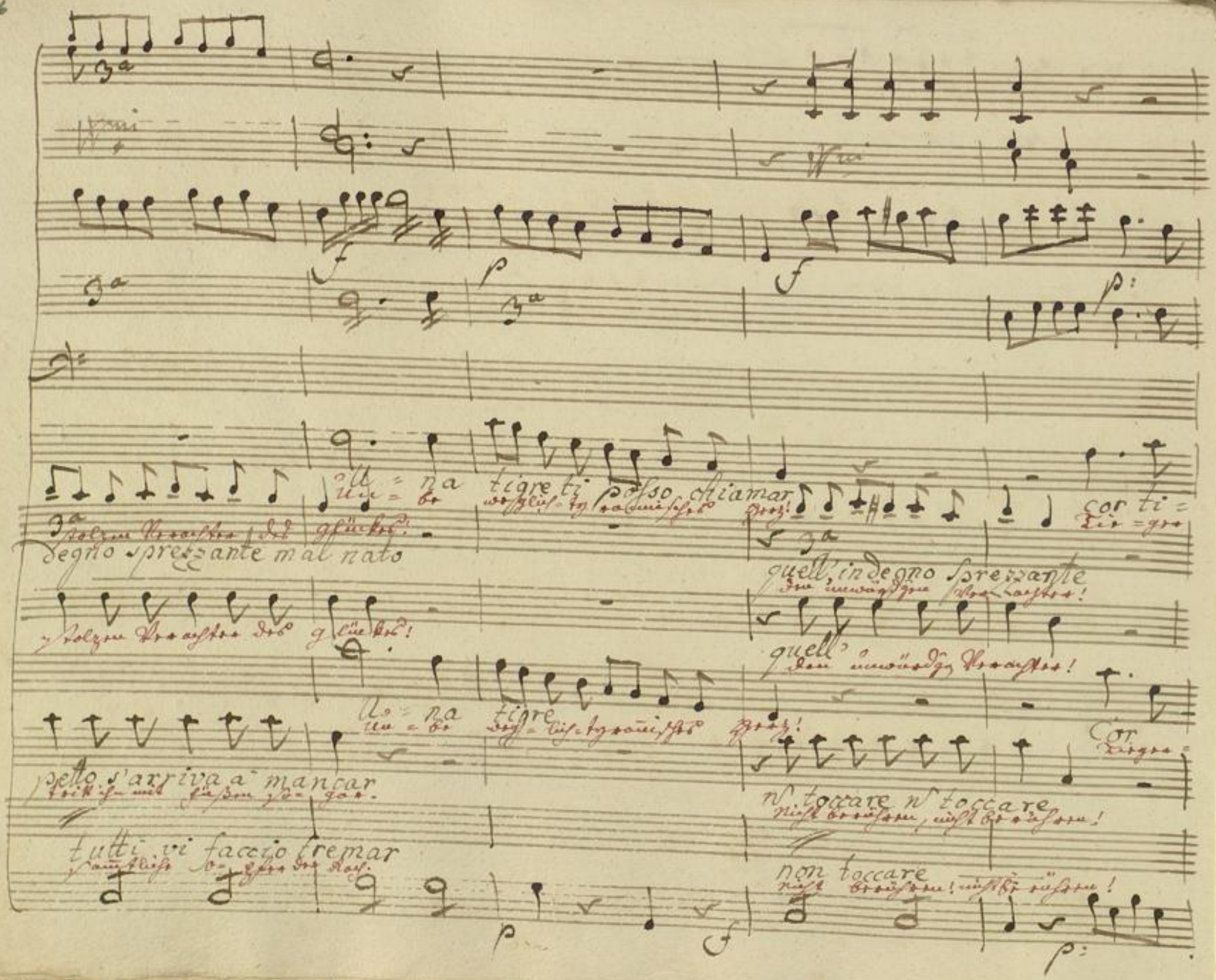
Welche Qualen empfindt meine

=arme hier eine der andern; aber die Meinige rühre nicht an!

no tocca pur questa è quella ma qui poi n' ti lascio toccar

Presto fe po


Seno
Cor tiranno crudele spietato
Dim:
che dispetto che fiero veleno
quell'In=
Feda
che
quell'In=
Seno
Cor
qua il decoro così è calpestato
qui al ris=
se di più voi mi fato irritato
tutti


Un = na tigre ti posso chiamar
Un = be weglich = tyrannisches Herz!
cor ti =
Tie = ger
degno sprezzante mal nato
quell' indegno sprezzante
den unwürdigen Verachter!
quell'
den unwürdigen Verachter!
Un = na tigre
Un = be weglich = tyrannisches Herz!
Cor
Tieger =
petto s'arriva a mancar
tritt ihn mit Füßen so gar.
n' toccare n' toccare
nicht berühren, nicht berühren!
tutti vi faccio tremar
sämtliche Opfer der Rach.
non toccare
nicht berühren! nicht berühren!

BLB Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Jai: Dim:

fiero veleno quell'indegno sprezante mal nato dal seraglio deh fate scacciar

Ros:

fiero veleno cor tirano sprezante mal nato Una tigre ti posso chiamar

Fed:

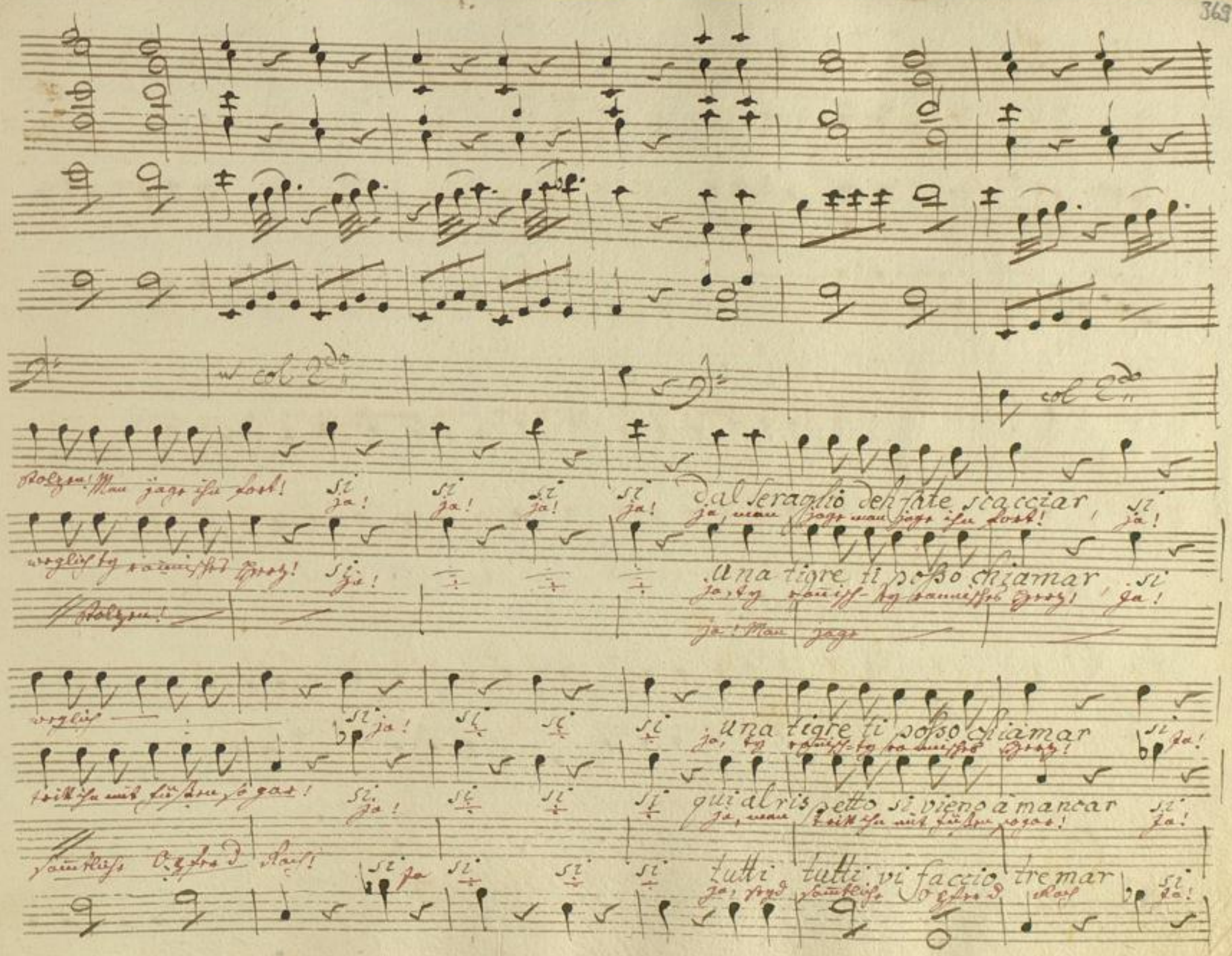
con li Bassi

fiero veleno cor tirano sprezante mal nato una tigre ti posso chiamar

qui il decoro cosi è calpestato qui al rispetto si viene a mancar

se di più voi mi fate irritato tutti tutti vi faccio tremar

fe


col 2do
col 2do
Stolzen! Man jage ihn fort! si si si si dal seraglio deh fate scacciar, si
ja! ja! ja! ja! ja, man jage man jage ihn fort! ja!
weglich ty rannisches Herz! si ja!
una tigre ti posso chiamar si
ja, ty rannisch-ty rannisches Herz! ja!
Stolzen!
ja! Man jage
weglich si ja! si si si una tigre ti posso chiamar si
ja, ty rannisch-ty rannisches Herz! ja!
tritt ihn mit füßen so gar! si ja! si si si qui al rispetto si vieno a mancar si
ja, man tritt ihn mit füßen so gar! ja!
sämtliche Opfer d. Rach! si ja si si si tutti tutti vi faccio tremar si
ja, seyd sämtliche Opfer d. Rach ja!

con 2do

ja! ja, man jage ihn fort! Man jage, man jage ihn fort! man jage ihn fort!

si si si dal seraglio lo fate scacciar

ja, man jage

si si si Una tigre ti posso chiamar

unbe weglich tyrannisches Herz! tyrannisches Herz!

ja, man jage,

si si si Una tigre ti posso chiamar

unbe weglich tyrannisches Herz! tyrannisches Herz!

si si si qui al rispetto si viene a mancar,

ja man tritt ihn mit Füßen so gar, man tritt ihn so gar!

si si si tutti tutti vi faccio tremar

ja! seyd sämtliche Opfer der Rach, seyd Opfer der Rach!

BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe

BLB Badische Landesbibliothek
Karlsruhe